Le Préambule des innombrables

<<https://www.preambule.net/>>

# Anthologie de lieux communs dans les poèmes du xvie siècle et alentour disponibles sur Gallica, le site Internet de la Bibliothèque nationale de France.

# Le motif des adynata : 117 poèmes ou extraits

Textes modernisés suivis des textes originaux,

établis sur les éditions disponibles sur gallica.bnf.fr

Version 117, révisée et augmentée le 05/01/25.

Ier siècle av. J.-C. [1473]

Virgile

1. *Ante leues ergo…*

Ier siècle [1492]

Ovide

1. *In caput alta suum labentur…*

XIVe siècle [1470, 1545]

Pétrarque

1. *Di di in di…*

1532

Marot

1. *Doncques plutôt…*

1533

Marot

1. *Tu crains (pour vrai)…*

1540

Salel

1. [*D’où vient ceci ?…*](#douvie40)
2. *Quant est à moi…*

1541

Habert François

1. *Recevez donc…*

1544

Scève

1. *Plutôt seront Rhône…*

1548

Forcadel

1. [*Je n’estimai…*](#jenest48)

Philieul

1. [*Lieu plus heureux…*](#lieupl48)
2. [*De jour en jour…*](#dejour55)
3. [*Je n’eus jamais…*](#jeneus55)
4. [*Devers l’Aurore…*](#devers55)

1549

Habert François

1. [*Celui qui voir…*](#celuiq49)
2. *Plutôt poissons…*

Tyard

1. *Ma Dame alors…*

1550

Du Bellay

1. *Me soit amour…*
2. *Quand la fureur…*

1551

Tyard

1. *Ô, de mon jour…*

1552

Ronsard

1. [*Plutôt le bal…*](#ptleba52)
2. [*Que tout partout…*](#quetou52)
3. [*Que Gâtine ait…*](#quegat52)
4. [*Un grand rocher…*](#ungran52)

1553

Du Bellay

1. *Plutôt les Cerfs…*

Des Autels

1. *Donc maintenant…*

Magny

1. *Plutôt la mer…*

1554

Tahureau

1. *Plutôt le chariot…*

1555

Fontaine

1. *Plutôt* (*j’ai dit*)*…*

Baïf

1. [*Toute la mer je veux…*](#ttlamer55)
2. [*À rames voguera…*](#arames55)
3. [*Plus mon désir s’accroît…*](#plusmo55)
4. [*Tout tel que j’ai été…*](#tttelq55)

La Péruse

1. [*Cesser, chère Nourrice…*](#cesser55)

Pasquier

1. [*Qui voudra faire…*](#quivou55)
2. [*Plutôt des dieux…*](#ptodes55)

Vauquelin

1. [*Je chasse en mer…*](#jechas55)

1557

Magny

1. [*J’ai dit cent fois, PASCHAL…*](#jaidit57)
2. *Doncques il sera vrai…*
3. *Après avoir, PASCHAL…*

Bugnyon

1. *Malgré le sort…*

1558

La Gravière

1. *Trouver le feu…*

1559

Habert François

1. [*Car on verra plutôt…*](#carpto59)

Babinot

1. [*Qui veut de Dieu…*](#quiveu59)

1560

Filleul

1. [*Plutôt le cerf en l’air…*](#ptlece60)

1561

Buttet

1. [*Plutôt sera l’aigle en l’onde…*](#ettout61)
2. *Un lourd esprit…*
3. *Il me souvient…*
4. *Tu pourras bien…*
5. *Quand le clair ciel…*

1568

Garnier Robert

1. *Plutôt, du jour flambant…*

1572

Belleau

1. *Plutôt la terre avortera…*
2. *Ainsi que les lauriers sans feuilles…*

Turrin

1. *Je ne voulais jamais…*
2. *Chênes coulez le miel…*

1573

Baïf

1. *Plutôt seront haïs…*

Garnier Robert

1. *Si Vénus une fois…*
2. *Pourquoi pour le péché…*

1574

Garnier Robert

1. *Le temps modère tout…*

Goulard

1. *Quand sans neige et froideur…*

1575

Jodelle

1. *Ton Neptune, mon* Binet*…*

1576

Chantelouve

1. *Plutôt Jupin…*

de Brach

1. *Mais non, mais non…*

1577

Le Saulx

1. *Plutôt de l’Univers…*
2. *Plutôt du ciel voûté…*

1578

Ronsard

1. *Je veux en lieu des cieux…*

Du Bartas

1. *Et de vrai, si d’un rien…*

Hesteau

1. *Plutôt on pourra voir…*
2. *Aime-moi mon Thyrsis…*
3. *Aussitôt on verra…*

1579

Garnier Robert

1. [*Que bien vrai le chantre sacré…*](#quebie79)

Pontoux

1. [*Plutôt ardra…*](#ptardr79)

Des Roches Catherine

1. [*Belle plutôt les eaux…*](#bellepl79)

1583

Garnier Robert

1. [*Vous avez en vos mains…*](#vousav83)

La Jessée

1. [*Que toutes nos forêts…*](#quetou83)
2. *Plutôt en paix…*
3. *Les Cerfs légers…*
4. *Quand l’amitié…*
5. *Plutôt la terre ingrate…*
6. *Va cruelle Érinnys…*

Cornu

1. *Plutôt du ciel astré…*
2. *Plutôt au ciel astré…*
3. *Avant que Phelipot…*

1584

Jamyn

1. *L’été sera l’hiver…*

Du Chesne Joseph

1. *Fais plutôt par la bonté tienne…*
2. *Que plutôt les Autans…*

1585

Du Verdier

1. *Quand le brillant Soleil…*

Du Buys

1. *De notre Odet…*

Birague

1. *Ô cœur triste et pensif…*

1586

Vauquelin

1. [*Ciel, vous êtes cruel…*](#cielv86)

1587

Chandieu

1. *Quand on arrêtera…*
2. *Plutôt on pourra faire…*

D’Avost

1. *Plutôt le feu serait…*
2. *Ce beau Printemps fleuri…*

Le Poulchre

1. [*Ah de qui misérable…*](#ahdequ87)

1589

Brisset

1. *Moi, méchant, que je touche…*
2. *Quel nouveau changement !...*
3. *Plutôt, plutôt la mer…*

1590

Poupo

1. *Mais plutôt les poissons…*

1595

Louvencourt

1. *Baisers doux, et mignards…*

1596

Expilly

1. [*Avant qu’une autre Dame…*](#avqune96)

1597

Lasphrise

1. [*Que nous servent les biens…*](#quenou97)
2. [*Plutôt le monde…*](#pltlem97)
3. [*Je penserais plutôt…*](#jepens97)
4. [*La Courtisane…*](#lacour97)

1598

Guy de Tours

1. [*Plutôt Phébus…*](#pltphe98)

1599

Berthrand

1. [*Les Cerfs se nourriront…*](#lescer99)

Grisel

1. [*Plutôt le ciel voûté…*](#ptleci99)

Scalion de Virbluneau

1. [*Ainsi que Phébus sans clarté…*](#ainsiq99)

1601

Montchrestien

1. [*Par toi vont commencer…*](#partoi01)

1603

Angot

1. [*Pour chanter votre Gloire…*](#pourc03)

1609

Garnier Claude

1. *Devant que l’attrait…*
2. *Mes ans plus beaux…*
3. *Est-ce inhumaine…*
4. *Plutôt seront les ondes…*
5. *Ni mont, ni roc…*

1618

Bernier de La Brousse

1. [*Plutôt Phébus…*](#ptphe18)

Ier siècle av. J.-C.

VIRGILE, *Opera*, Rome, 1473, *Bucoliques*, Églogue I, 59-63 [préambule des impossibles : vers 59 à 62].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70852v/f47>>

Texte latin

Tityrus

Ante leues ergo pascentur in æthere cerui:

Et freta destituent nudos in littore pisces.

Ante pererratis amborum finibus exul

Aut Ararin Parthus bibet: aut Germania Tygrin:

Quam nostro illius labatur pectore uultus.

Traduction

Tityre.

Oui on verra plutôt, légers, dans l’air paître les cerfs,

les flots laisser à nu au rivage les poissons,

on verra, égarés tous les deux aux confins l’un de l’autre, en exil,

le Parthe boire la Saône, la Germanie le Tigre,

avant que de mon cœur s’efface son visage.

Ier siècle

OVIDE, *Opera*, Venise, 1492, *Tristes*, I, 8, 1-10 [préambule des impossibles : vers 1 à 4].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k59383h/f473>>

Texte latin

In caput alta suum labentur ab æquore retro

Flumina : conuersis solque recurret equis :

Terra feret stellas : caelum findetur aratro :

Vnda dabit flammas : et dabit ignis aquas :

Omnia naturae praepostera legibus ibunt :

Parsque suum mundi nulla tenebit iter.

Omnia iam fient : fieri quae posse negabam

Et nihil est : de quo non sit habenda fides.

Haec ego uaticinor : quia sum deceptus ab illo :

Laturum misero quem mihi rebar opem.

Traduction

À leur source, profonds, en coulant de la mer reviendront les fleuves : ses chevaux retournés, le Soleil inversera sa course :

la terre produira les étoiles, le ciel sera fendu à la charrue : de l’onde sortiront les flammes, et sortiront du feu les eaux :

tout ira à l’envers des lois de la nature : et rien au monde ne maintiendra son cours.

Tout alors adviendra, qu’on disait impossible qu’il advienne, et il n’est rien en quoi on ne devra avoir foi.

Je le prédis, pour avoir été trompé par celui qui, dans mon malheur, croyais-je, me porterait secours.

XIVe siècle

PETRARCA, Francesco, *Il Petrarca*, Lyon, Jean de Tournes, 1545, *Sonetti e Canzoni in vita di Madonna Laura*, CLXIII, p. 170 [*Canz*., 195] [motif des impossibles : vers 5 et 12].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10568287/f178>>

Di di in di vò cangiando il viso, e’l pelo:

Ne però smorso i dolce inescati hami,

Ne sbranco i verdi, & inuescati rami,

De l’arbor, che ne Sol cura, ne gielo.

Senz’acqua il Mare, e senza stelle il Cielo

Fia inanzi, ch’io non sempre tema, e brami

La sua bell’ombra, e ch’i non odi, & ami

L’alta piaga amorosa, che mal celo.

Non spero del mio affanno hauer mai posa

Infin, ch’i mi disosso, e sneruo, e spolpo,

Ò la nemica mia pieta n’hauesse.

Esser puo in prima ogn’impossibil cosa,

Ch’altri che morte, od ella sani’l colpo,

Ch’Amor co suoi begliocchi al cor m’impresse.

PETRARCA, Francesco, *Rime di Francesco Petrarca*, Venise, 1470, f° 75v°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70418k/f164>>

D

I di in di uo cangiando il uiso el pelo

ne pero smorso idolci inescati hami

ne sbranco iuerdi & in uescati rami

delarbor che ne sol cura ne gielo

senza acqua il mare & senza stelle il cielo

fia inanzi chi non sempre tema et brami

la sua belombra & chio non odi & ami

lalta piaga amorosa che mal celo

N on spero del mio affanno auer mai posa

infin chi mi disosso & sneruo & spolpo

o la nimica mia pieta nauesse.

esser puo inprima ogni impossibil cosa

chaltri che morte odella sanil colpo

chamor chosuoi begliocchi alcor mimpresse

1532

MAROT, Clément, *L’Adolescence clémentine*, Paris, Pierre Roffet, 1532, *La première Églogue des Bucoliques de Virgile* [extrait], f° 3r° [préambule des impossibles : vers 1 à 8 de l’extrait].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70121n/f12>>

Texte modernisé

[…]

Tityrus.

Doncques plutôt, cerfs légers et cornus

Vivront en l’air / et les poissons tout nus

Seront laissés de leurs fleuves taris.

Plutôt boiront les Parthes Araris

Le fleuve grand / et Tigris Germanie.

Plutôt sera ma personne bannie

En ces deux lieux, et leurs fins et limites

Circuirai à journées petites

Avant que cil, que je t’ai raconté

Du souvenir de mon cœur soit ôté.

[…]

Texte original

[…]

Tityrus.

Donques plustost, cerfz legiers & cornuz

Viuront en lair / & les poissons tous nudz

Seront laissez de leurs fleuues tariz.

Plustost boyront les Parthes Araris

Le fleuue grant / & Tigris Germanie.

Plustost sera ma personne bannie

En ces deux lieux, & leurs fins & limites

Circuiray a iournees petites

Auant que cil, que ie tay racompte

Du souuenir de mon cueur soit oste.

[…]

1533

MAROT, Clément, *La Suite de l’Adolescence clémentine*, Paris, veuve Pierre Roffet, 1533, *Élégies*, XVI [extrait], p. 33 [préambule des impossibles : vers 7 à 9 de l’extrait].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70123b/f39>>

Texte modernisé

[…]

Tu crains (pour vrai) que mon affection

Soit composée avecque fiction.

Éprouve-moi. Quand m’auras éprouvé

J’ai bon espoir qu’autre serai trouvé

Commande-moi jusques à mon cœur fendre

Mais de t’aimer ne me viens point défendre

Plutôt sera montagne sans vallée,

Plutôt la mer on verra dessalée,

Et plutôt Seine encontremont ira

Que mon amour de toi ne partira.

[…]

Texte original

[…]

Tu crains (pour vray) que mon affection

Soit composee auecques fiction.

Esprouue moy. Quant m’auras esprouué

I’ay bon espoir qu’autre seray trouué

Commande moy iusques a mon cueur fendre

Mais de t’aymer ne me vien point deffendre

Plustost sera montaigne sans vallee,

Plustost la mer on verra dessallee,

Et plustost Seine encontremont ira

Que mon amour de toy ne partira.

[…]

1540

SALEL, Hugues, *Les Œuvres*, Paris, Étienne Roffet, 1540, « Chasse Royale » [extrait], f° 5r°v°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1521176q/f15>>

Texte modernisé

[…]

D’où vient ceci ? Faudra-t-il que je souffre

Mettre à néant mon salpêtre, et mon soufre,

Desquels soulais tant aimer la fumée

Par ma fureur et grand rage allumée ?

Nenni nenni : Plutôt aux éléments

Ferai changer leurs cours, et mouvements,

Plutôt la Terre étant solide et ferme

Ferai mouvoir, de son centre et vrai terme,

L’eau sera sèche, et le feu froidureux,

L’air tant serein tournera ténébreux,

Et nonobstant l’harmonie et concorde

Des corps des cieux, mettrai tout en discorde.

Ainsi disait Mars rempli de colère

[…]

Texte original

[…]

D’ou vient cecy? Faudra il que ie souffre

Mettre à neant mon salpaistre, & mon soulphre,

Desquelz souloys tant aymer la fumée

Par ma fureur & grand raige allumée

Nenny nenny: Plustost aux elemens

Feray changer leurs cours, & mouuemens,

Plustost la Terre estant solide & ferme

Feray mouuoir, de son centre & vray terme,

Leau sera seiche, & le feu froidureux,

L’air tant serain tournera tenebreux,

Et nonobstant l’armonie & concorde

Des corps des cieulx, mettray tout en discorde.

Ainsi disoit Mars remply de colere

[…]

[\_↑\_](#haut)

1541

HABERT, François, *La jeunesse du Banni de liesse*, Paris, 1541, *Les Épîtres*, X [extrait], ff. 33v°-34r° [préambule des impossibles : vers 5 à 10].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k72633h/f52>>

Recevez donc…

|  |  |
| --- | --- |
| Texte modernisé  […]  Recevez donc, ma douce sœur loyale  D’humble servant l’amitié cordiale  Qui durera, pour se continuer,  Dedans mon cœur sans se diminuer,  Plutôt oiseaux en mer habiteront,  Et les poissons en l’air se rangeront,  Contre le cours de leur propre nature,  Plutôt au ciel bœufs prendront leur  [pâture  Volant en l’air, et en vélocité  Pourront muer leur pondérosité  Que de mon cœur qui vous est destiné  Le nom de vous en soit exterminé,  Plutôt la mer encontre mont ira  Que mon amour de vous ne partira,  Plutôt en vin l’eau verrez convertir  Que votre ami de vous se départir.  […] | Texte original  […]  Recepuez donc, ma doulce seur loyalle  D’humble seruant l’amytié cordialle  Qui durera, pour se continuer,  Dedens mon cueur sans se diminuer,  Plustost oyseaulx en mer habiteront,  Et les poyssons en l’air se rengeront,  Contre le cours de leur propre nature,  Plustost au ciel bœufz prendront leur  [pasture  Volans en l’air, & en velocité  Pourront muer leur ponderosité  Que de mon cueur qui vous est destiné  Le nom de vous en soit exterminé,  Plustost la mer encontre mont ira  Que mon amour de vous ne partira,  Plustost en vin l’eau verrez conuertir  Que vostre amy de vous se departir.  […] |

1544

SCÈVE, Maurice, *Délie. Objet de plus haute vertu*, Lyon, Sulpice Sabon, 1544, XVII, p. 12 [motif des impossibles].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8609581h/f16>>

Texte modernisé

XVII.

Plutôt seront Rhône, et Saône déjoints,

Que d’avec toi mon cœur se désassemble :

Plutôt seront l’un, et l’autre Mont joints,

Qu’avecques nous aucun discord s’assemble :

Plutôt verrons et toi, et moi ensemble

Le Rhône aller contremont lentement,

Saône monter très violentement,

Que ce mien feu, tant soit peu, diminue,

Ni que ma foi décroisse aucunement.

Car ferme amour sans eux est plus, que nue.

Texte original

XVII.

Plus tost seront Rhosne, & Saone desioinctz,

Que d’auec toy mon cœur se desassemble:

Plus tost seront l’vn, & l’aultre Mont ioinctz,

Qu’auecques nous aulcun discord s’assemble:

Plus tost verrons & toy, & moy ensemble

Le Rhosne aller contremont lentement,

Saone monter tresuiolentement,

Que ce mien feu, tant soit peu, diminue,

Ny que ma foy descroisse aulcunement.

Car ferme amour sans eulx est plus, que nue.

1548

FORCADEL, Étienne, *Le Chant des Sirènes*, Paris, Gilles Corrozet, 1548, seconde élégie [extrait], Seconde élégie, vers 36 à 46, ff. 23v°-24r° [motif des impossibles : vers 42-45].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70470p/f49>>

Texte modernisé

[…]

Je n’estimai oncques preux Herculès,

Pour conquérir l’Amazone Hippolyte,

Autant ou plus, j’eusse prisé sa fuite,

Que guerroyer une seule femelle,

S’il n’était nu, et l’autre, nue et belle.

Quant est à moi, avant que là m’épreuve,

Verrons, Obris, le clair et plaisant fleuve,

Sans eau l’hiver, ou aller contremont.

Avant paîtront les Aloses au mont,

Avant verrons le feu à la mer joindre,

Que mon désir soit, de blâmer ou poindre.

[…]

Texte original

[…]

Ie n’estimay oncques preux Hercules,

Pour conquerir l’Amazone Hypolite,

Autant ou plus, i’eusse prisé sa fuite,

Que guerroyer vne seule femelle,

S’il n’estoit nu, & l’autre, nue & belle.

Quand est à moy, auant que la m’espreuue,

Verrons, Obris, le cler & plaisant fleuue,

Sans eau l’yuer, ou aller contremont.

Auant paistront les Alozes au mont,

Auant verrons le feu à la mer ioindre,

Que mon desir soit, de blasmer ou poindre.

[…]

[\_↑\_](#haut)

1548 [1555]

PHILIEUL, Vasquin, *Toutes les Œuvres vulgaires de François Pétrarque*, Avignon, Barthélémy Bon­homme, 1555 (Paris, 1548), Livre I, sonnet xxxix, pp. 44-45 [traduction de Pétrarque, *Canzoniere*, 108, « Aventuroso… »] [motif des impossibles : vers 5 et6].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k87103456/f54>>

Texte modernisé

Lieu plus heureux que n’est tout lieu terrein,

Où s’arrêta ce saint corps gracieux,

Quand doucement vers moi dressa ses yeux,

Qui rendaient l’air tout autour d’eux serein.

Plutôt serait bas le ciel souverain,

Et le froid chaud, et l’or non précieux,

Que je ne fusse à jamais soucieux,

Et souvenant du doux semblant humain.

Toutes les fois que ce lieu reverrai,

M’enclinerai pour chercher les brisées

De ces beaux pieds, que toujours j’ensuivrai.

Mais si amour ne dort en nos pensées,

Ami Sénuce, au moins quand la verras,

D’un soupiret pour moi la prieras.

Texte original

Lieu plus heureux que n’est tout lieu terrein,

Ou s’arresta ce sainct corps gracieux,

Quand doulcement uers moy dressa ses yeux,

Qui rendoient l’air tout autour d’eulx serein.

Plutost seroit bas le ciel souuerain,

Et le froid chauld, & l’or non precieux,

Que ie ne fusse à iamais soucieux,

Et souuenant du doulx semblant humain.

Toutes les fois que ce lieu reuerray,

M’enclineray pour chercher les brisées

De ces beaux piedz, que tousiours i’ensuyuray.

Mais si amour ne dort en noz pensées,

Amy Senuce, aumoins quand la uerras,

D’un souspiret pour moy la prieras.

[\_↑\_](#haut)

1548 [1555]

PHILIEUL, Vasquin, *Toutes les Œuvres vulgaires de François Pétrarque*, Avignon, Barthélémy Bon­homme, 1555 (Paris, 1548), Livre I, sonnet cxxvii, pp. 125-126 [traduction de Pétrarque, *Canzoniere*, 195, « Di di in di… »] [adynata : vers 4 à 8 et 12].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71628p/f126>>

Texte modernisé

De jour en jour mon poil et teint se change,

Ne puis pourtant ma volonté changer,

Ni du fort glu ne me puis débrancher

De l’arbre vert digne à toute louange.

Plutôt sera que de la mer s’étrange

Tout le poisson, pour en l’air héberger :

Plutôt du ciel on verra déloger

Astres et saints, que je n’aime cet ange.

Je n’ai espoir d’être hors de mes peines,

Jusque que sois sans os, chair, nerfs et veines,

Ou qu’à pitié elle se convertisse.

Plutôt les mers submergeront les cieux,

Qu’autre que mort, ou elle me guérisse

Du coup qu’amour me fit par ses beaux yeux.

Texte original

De iour en iour mon poil & tainct se change,

Ne puis pourtant ma uolunté changer,

Ne du fort gluc ne me puis desbrancher

De l’arbre uert digne à toute louange.

Plus tost sera que de la mer s’estrange

Tout le poisson, pour en l’air heberger:

Plus tost du ciel on uerra desloger

Astres & sainctz, que ie n’aime cest ange.

Ie n’ay espoir d’estre hors de mes peines,

Iusques que sois sans os, chair, nerfz & ueines,

Ou qu’à pitié elle se conuertisse.

Plus tost les mers submergeront les cieux,

Qu’autre que mort, ou elle me guerisse

Du coup qu’amour me fit par ses beaulx yeux.

[\_↑\_](#haut)

1548 [1555]

PHILIEUL, Vasquin, *Toutes les Œuvres vulgaires de François Pétrarque*, Avignon, Barthélémy Bon­homme, 1555 (Paris, 1548), Livre I, chant xvi [sextine], pp. 155-156 [traduction de Pétrarque, *Canzoniere*, 237, « Non tanti animali… »] [adynata : vers 4 à 6 de la strophe 3].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71628p/f156>>

Texte modernisé

[…]

Je n’eus jamais une tranquille nuit :

Mais soupirai depuis matin et soir,

Qu’amour me fit un citoyen des bois.

Quand j’aurai paix, la mer sera sans ondes,

Et au soleil donn’ra clarté la lune,

Et fleurs d’Avril mourront par toute plage.

[…]

Texte original

[…]

Ie n’eus iamais une tranquille nuict:

Mais souspiray depuis matin & soir,

Quamour me fit un citoien des bois.

Quand i’auray paix, la mer sera sans ondes,

Et au soleil donra clarté la lune,

Et fleurs d’Avril mourront par toute plage.

[…]

[\_↑\_](#haut)

1548 [1555]

PHILIEUL, Vasquin, *Toutes les Œuvres vulgaires de François Pétrarque*, Avignon, Barthélémy Bon­homme, 1555 (Paris, 1548), Livre I, chant xxi [sextine], pp. 172-173 [traduction de Pétrarque, *Canzoniere*, 237, « Là ver’ l’aurora… »] [adynata dans les strophes 2, 5, 6 et 7].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71628p/f173>>

Texte modernisé

Devers l’Aurore, où si doucement l’aure

Au nouveau temps fait émouvoir les fleurs,

Et oiselets accommencent leurs vers,

Je sens trèstous les soucis de mon âme

Se rendre à celle, où gît toute leur force :

Dont il convient retourner à mes notes.

Fissé-je tant par mes suaves notes,

Que les soupirs pussent adoucir l’aure,

Tant que raison lui fît ce qui m’est force,

Mais en hiver plutôt naîtront les fleurs,

Qu’amour fleurisse en celle gentille âme,

Qui ne s’en chaut de rimes ni de vers,

[…]

Donc au besoin ô ma misérable âme,

Assemble tous tes engins et ta force,

Tandis que j’ai de vie encore l’aure,

On peut tout faire, ainsi qu’on dit, par vers,

Soit enchanter les Aspics avec notes,

Soit exorner d’hiver le glas de fleurs.

Par tous les champs rient herbes et fleurs :

Dont ne crois point que celle angélique âme

N’oye le son des amoureuses notes.

Mais si fortune inique a plus grand force,

Irons pleurant et en chantant ce vers :

Qu’avec un bœuf boiteux on chasse l’aure.

Je prends aux rets l’aure, et au glas les fleurs,

En vers je tente une sourde et dure âme,

Qui rien ne craint force d’amour ni notes.

Texte original

Deuers l’Aurore, ou si doulcement l’aure

Au nouueau temps faict esmouuoir les fleurs,

Et oiselletz accommencent leurs uers,

Ie sens trestous les soucis de mon ame

Se rendre à celle, ou gist toute leur force:

Dont il conuient retourner à mes nottes.

Feisse ie tant par mes souefues nottes,

Que les souspirs peussent adoulcir l’aure,

Tant que raison luy feist ce qui m’est force,

Mais en hiuer plus tost naistront les fleurs,

Qu’amour fleurisse en celle gentile ame,

Qui ne s’en chault de rithmes ne de uers,

[…]

Donc au besoing o ma miserable ame,

Assemble tous tes engins & ta force,

Tandis que i’ay de uie encores l’aure,

On peult tout faire, ainsi qu’on dict, par uers,

Soit enchanter les Aspics auec nottes,

Soit exorner d’hyuer le glas de fleurs.

Par tous les champs rient herbes & fleurs:

Dont ne crois point que celle angelique ame

N’oye le son des amoureuses nottes.

Mais si fortune inique ha plus grand force,

Irons pleurant & en chantant ce uers:

Qu’auec un bœuf boiteux on chasse l’aure.

Ie prens aux rhetz l’aure, & au glas les fleurs,

En uers ie tente une sourde & dure ame,

Qui rien ne craint force d’amour ne nottes.

[\_↑\_](#haut)

1549

HABERT, François, *Le Temple de Chasteté*, Paris, Michel Fezandat, 1549, *Les Épîtres*, « À Madame des Eaux de Bourges » [extrait], f° D6v° [préambule des impossibles : vers 10 à 14].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k709733/f61>>

Texte modernisé

[…]

Celui qui voir pourra ces fiançailles

Heureux sera, encore plus heureux

Qui dormira dans ton sein amoureux.

Excuse-moi si je t’en ai dit tant

Car à tel bien mon désir ne prétend.

Ce que j’en dis n’est que pour l’assurance

Que je te veux porter obéissance,

En commandant à mes petites Muses

De publier tes louanges diffuses,

En t’assurant que plutôt l’eau de mer,

Douce sera changeant son goût amer,

Plutôt seront les loups, simples brebis,

Blanc deviendra plutôt le marbre bis,

Plutôt le bœuf en l’air prendra volée

Que ta beauté de grâces accolée

Dedans mon cœur se puisse évanouir

[…]

Texte original

[…]

Ce que i’en dy n’est que pour l’asseurance

Que ie te veux porter obeissance,

En commandant a mes petites Muses

De publier tes louanges diffuses,

En t’asseurant que plus tost leau de mer,

Doulce sera changeant son goust amer,

Plus tost seront les loups, simples brebis,

Blanc deuiendra plus tost le marbre bis,

Plus tost le beuf en l’air prendra volée

Que ta beaulté de graces accollée

Dedans mon cueur se puisse esuanoir

[…]

[\_↑\_](#haut)

1549

HABERT, François, *Le Temple de Chasteté*, Paris, Michel Fezandat, 1549, *Les Épîtres*, « À Nicole Le Jouvre Poète français » [extrait], ff. E4v°-E5r° [préambule des impossibles : vers 1 à 4 de l’extrait].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k709733/f73>>

Texte modernisé

[…]

Plutôt poissons en l’air prendront pâture

Et les oiseaux en Mer leur nourriture,

Plutôt seront Cerisiers les Ormeaux,

Et en été sans feuilles les rameaux,

Que de mon cœur, lequel pour t’aimer j’ouvre

Soit éloigné mon cher ami Le Jouvre

Et ci-après le verras de plus court

Quand je serai en la royale cour,

Dont tu sauras de moi nouvelles toutes,

Et cependant il faut que tu écoutes

L’occasion qui m’a circonvenu,

Et jusqu’ici à Issoudun tenu

[…]

Texte original

[…]

Plus tost poissons en l’air prandront pasture

Et les oyseaulx en Mer leur nourriture,

Plus tost seront Cerisiers les Ormeaux,

Et en esté sans feuilles les rameaux,

Que de mon cueur, lequel pour t’aymer i’ouure

Soit eslongné mon cher amy le Iouure

Et cy apres le verras de plus court

Quand ie seray en la royalle court,

Dont tu sçauras de moy nouuelles toutes,

Et ce pendant il fault que tu escoutes

L’occasion qui m’a circonuenu,

Et iusq icy a Yssouldun tenu

[…]

1549

TYARD, Pontus de, *Erreurs amoureuses*, Lyon, Jean de Tournes, 1549, pp. 84-85 [*topos* des impos­sibles : vers 7 à 9].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k79319t/f86>>

Texte modernisé

[…]

Ma Dame alors en face gracieuse

Me répondait : Je suis plus curieuse,

Et moins ne me soucie,

Que de garder ma vie, et ma personne,

D’entretenir ma renommée bonne,

Claire, et non obscurcie.

Aussi plutôt l’ordre des éléments,

Et des hauts cieux les divins mouvements,

Faudraient à leur office,

Qu’à mon honneur, qui est la belle rose,

Dont j’ornerai mon chef sur toute chose,

Un outrage je fisse.

[…]

Texte original

[…]

Ma Dame alors en face gracieuse

Me respondoit: Ie suis plus curieuse,

Et moins ne me soucie,

Que de garder ma vie, & ma personne,

D’entretenir ma renommee bonne,

Claire, & non obscurcie.

Aussi plus tost l’ordre des elemens,

Et des hauts cieux les diuins mouuemens,

Faudroient à leur office,

Qu’à mon honneur, qui est la belle rose,

Dont i’orneray mon chef sur toute chose,

Vn oultrage ie fisse.

[…]

1550

DU BELLAY, Joachim, *L’Olive augmentée*, Paris, Gilles Corrozet et Arnoul L’Angelier, 1550, sonnet XXXV, f° C1v° [motif des impossibles : vers 9 à 11].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8617180c/f40>>

Texte modernisé

Me soit amour ou rude, ou favorable,

Ou haut, ou bas me pousse la fortune,

Tout ce, qu’au cœur je sens pour l’amour d’une,

Jusqu’à la mort, et plus, sera durable.

Je suis le roc de foi non variable,

Que vent, que mer, que le ciel importune,

Et toutefois adverse, ou opportune

Soit la saison, il demeure imployable.

Plutôt voudra le diamant apprendre

À s’amollir de son bon gré, ou prendre

Sous un burin de plomb, diverse forme,

Que par nouveau ou bonheur, ou malheur

Mon cœur, où est de votre grand’ valeur

Le vrai portrait, en autre se transforme.

Texte original

Me soit amour ou rude, ou fauorable,

Ou hault, ou bas me pousse la fortune,

Tout ce, qu’au coeur ie sen' pour l’amour d’vne,

Iusq’à la mort, & plus, sera durable.

Ie suis le roc de foy non variable,

Que vent, que mer, que le ciel importune,

Et toutesfois aduerse, ou oportune

Soit la saison, il demeure imployable.

Plus tost voudra le diamant apprendre

A s’amolir de son bon gré, ou prendre

Soubz vn burin de plom, diuerse forme,

Que par nouueau ou bonheur, ou malheur

Mon coeur, ou est de vostre grand’ valeur

Le vray protraict, en autre se transforme.

1550

DU BELLAY, Joachim, *L’Olive augmentée*, Paris, Gilles Corrozet et Arnoul L’Angelier, 1550, sonnet LXXVI, f° D4v° [motif des impossibles : vers 3 à 14].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8617180c/f61>>

Texte modernisé

Quand la fureur, qui bat les grands coupeaux,

Hors de mon cœur l’Olive arrachera,

Avec le chien le loup se couchera,

Fidèle garde aux timides troupeaux.

Le ciel, qui voit avec tant de flambeaux,

Le violent de son cours cessera,

Le feu sans chaud, et sans clarté sera,

Obscur le rond des deux astres plus beaux.

Tous animaux changeront de séjour

L’un avec l’autre, et au plus clair du jour

Ressemblera la nuit humide, et sombre,

Des prés seront semblables les couleurs,

La mer sans eau, et les forêts sans ombre,

Et sans odeur les roses, et les fleurs.

Texte original

Quand la fureur, qui bat les grandz coupeaux,

Hors de mon coeur l’Oliue arachera,

Auec le chien le loup se couchera,

Fidele garde aux timides troupeaux.

Le ciel, qui void auec tant de flambeaux,

Le violent de son cours cessera,

Le feu sans chault, & sans clerté sera,

Obscur le ront des deux astres plus beaux.

Tous animaulx changeront de seiour

L’vn auec l’autre, & au plus cler du iour

Ressemblera la nuit humide, & sombre,

Des prez seront semblables les couleurs,

La mer sans eau, & les forestz sans ombre,

Et sans odeur les roses, & les fleurs.

1551

TYARD, Pontus de, *Continuation des Erreurs amoureuses*, Lyon, Jean de Tournes, 1551, « Favorite » [strophes 9 à 13], p. 33 [préambule des impossibles : strophes 10 à 12].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86171893/f33>>

Texte modernisé

[…]

Ô, de mon jour douce clarté bénigne,

De très saint feu saintement allumée

De luire au Ciel immortellement digne !

Reste plutôt sans voix la renommée,

Et plutôt souffre une éternelle éclipse,

La lampe d’or au quart cercle allumée :

Faille plutôt à son nocturne office

La blanche fille à celle, que Lycie

Irrita trop par ingrat maléfice :

Et plutôt soit toute étoile obscurcie :

Voir puisse l’on, sans aucune contrainte,

Que d’un contraire un autre s’associe :

Avant qu’on voie être ta flamme sainte,

Et la vertu de ta lumière claire,

En autre corps plus vivement empreinte.

[…]

Texte original

Reste plustot sans voix la renommee,

Et plustot souffre vne eternelle eclipse,

La lampe d’or au quart cercle allumee:

Faille plustot à son nocturne office

La blanche fille à celle, que Lycie

Irrita trop par ingrat malefice:

Et plustot soit toute estoile obscurcie:

Voir puisse lon, sans aucune contrainte,

Que d’vn contraire vn autre s’associe:

Auant qu’on voye estre ta flame sainte,

Et la vertu de ta lumiere clere,

En autre corps plus viuement emprainte.

1552

RONSARD, Pierre de, *Les Amours*, Paris, veuve Maurice de La Porte, 1552, p. 18 [préambule des impossibles : vers 1 à 6].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10406040/f30>>

Texte modernisé

Plutôt le bal de tant d’astres divers

Sera lassé, plutôt la terre et l’onde,

Et du grand Tout l’âme en tout vagabonde

Animera les abîmes ouverts.

Plutôt les cieux des mers seront couverts,

Plutôt sans forme ira confus le monde :

Que je sois serf d’une maîtresse blonde,

Ou que j’adore une femme aux yeux verts.

Car cet œil brun qui vint premier éteindre

Le jour des miens, les sut si bien atteindre,

Qu’autre œil jamais n’en sera le vainqueur.

Et quand la mort m’aura la vie ôtée,

Encor là-bas, je veux aimer l’Idée

De ces beaux yeux que j’ai fichés au cœur.

Texte original

Plus tost le bal de tant d’astres diuers

Sera lassé, plus tost la terre & l’onde,

Et du grand Tout l’ame en tout vagabonde

Animera les abysmes ouuerts.

Plus tost les cieulx des mers seront couuerts,

Plus tost sans forme ira confus le monde:

Que ie soys serf d’vne maistresse blonde,

Ou que i’adore vne femme aux yeulx verds.

Car cest œil brun qui vint premier esteindre

Le iour des miens, les sceut si bien attaindre,

Qu’autre œil iamais n’en sera le vainqueur.

Et quant la mort m’aura la vie ostée,

Encor la bas ie veulx aymer l’Idée

De ces beaux yeulx que i’ay fichez au cuœur.

[\_↑\_](#haut)

1552

RONSARD, Pierre de, *Les Amours*, Paris, veuve Maurice de La Porte, 1552, p. 64 [préambule des impossibles : vers 1 à 9].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10406040/f76>>

Texte modernisé

Que tout partout dorénavant se mue :

Soit désormais Amour soûlé de pleurs,

Des chênes durs puissent naître les fleurs,

Au choc des vents l’eau ne soit plus émue,

Du cœur des rocs le miel dégoutte et sue,

Soient du printemps semblables les couleurs,

L’été soit froid, l’hiver plein de chaleurs,

De foi la terre en tous endroits soit nue :

Tout soit changé, puisque le nœud si fort

Qui m’étreignait, et que la seule mort

Devait couper, ma Dame veut défaire.

Pourquoi d’Amour méprises-tu la loi ?

Pourquoi fais-tu ce qui ne se peut faire ?

Pourquoi romps-tu si faussement ta foi ?

Texte original

Que tout par tout dorenauant se mue:

soyt desormais Amour soulé de pleurs,

Des chesnes durs puissent naistre les fleurs,

Au choc des ventz l’eau ne soyt plus esmue,

Du cuœur des rocz le miel degoute & sue,

Soyent du printemps semblables les couleurs,

L’esté soyt froid, l’hyuer plein de chaleurs,

De foy la terre en toutz endroytz soyt nue:

Tout soyt changé, puis que le noud si fort

Qui mestraignoyt, & que la seule mort

Deuoyt couper, ma Dame veult deffaire.

Pourquoy d’Amour mesprises tu la loy?

Pourquoy fais tu ce qui ne se peult faire?

Pourquoy rom tu si faulsement ta foy?

[\_↑\_](#haut)

1552

RONSARD, Pierre de, *Les Amours*, Paris, veuve Maurice de La Porte, 1552, p. 91 [préambule des impossibles : vers 1 à 11].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10406040/f103>>

Texte modernisé

Que Gâtine ait tout le chef jaunissant

De maint citron et mainte belle orange,

Que toute odeur de toute terre étrange,

Aille partout nos plaines remplissant.

Le Loir soit lait, son rempart verdissant,

En un tapis d’émeraudes se change,

Et le sablon, qui dans Braye se range,

D’arènes d’or soit partout blondissant.

Pleuve le ciel des parfums et des roses,

Soient des grands vents les haleines encloses,

La mer soit calme, et l’air plein de bonheur :

Voici le jour, que l’enfant de mon maître,

Naissant au monde, au monde a fait renaître,

La foi première, et le premier honneur.

Texte original

Que Gastine ait tout le chef iaunissant

De maint citron & mainte belle orenge,

Que toute odeur de toute terre estrange,

Aille par tout noz plaines remplissant.

Le Loyr soit laict, son rempart verdissant,

En vn tapis d’esmeraudes se change,

Et le sablon, qui dans Braye se range,

D’arenes d’or soit par tout blondissant.

Pleuue le ciel des parfumz & des roses,

Soyent des grand ventz les aleines encloses,

La mer soit calme, & l’air plein de bon heur:

Voici le iour, que l’enfant de mon maistre,

Naissant au monde, au monde a fait renaistre,

La foy premiere, & le premier honneur.

[\_↑\_](#haut)

1552

RONSARD, Pierre de, *Les Amours*, Paris, veuve Maurice de La Porte, 1552, « Las ! je n’eusse jamais pensé… », Chanson [extrait : strophes 8 à 12], pp. 98-99 [préambule des impossibles : strophe 12, vers 1 à 4].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10406040/f110>>

Texte modernisé

[…]

Un grand rocher qui a le dos,

Et les pieds toujours outragés,

Ore des Vents, ore des flots

En leurs tempêtes enragés,

N’est point si ferme que mon cœur

Contre le choc de ta rigueur.

Car lui de plus en plus aimant

Ta grâce, et ton honnêteté,

Semble au portrait d’un diamant,

Qui pour garder sa fermeté,

Se rompt plutôt sous le marteau,

Que se voir tailler de nouveau.

Aussi ni l’or qui peut tenter,

Ni autre grâce, ni maintien,

Ne sauraient dans mon cœur enter

Un autre portrait que le tien,

Et plutôt il mourrait d’ennui

Que d’en souffrir un autre en lui.

Il ne faut point pour empêcher

Qu’une autre dame en ait sa part,

L’environner d’un grand rocher,

Ou d’une fosse, ou d’un rempart,

Amour te l’a si bien conquis

Que plus il ne peut être acquis.

Chanson, les étoiles seront

La nuit sans les cieux allumer,

Et plutôt les vents cesseront

De tempêter dessus la mer,

Que l’orgueil de sa cruauté,

Puisse ébranler ma loyauté.

Texte original

[…]

Vn grand rocher qui a le dos,

Et les piedz tousiours oultragez,

Ore des vens, ore des flos

En leurs tempestes enragez,

N’est point si ferme que mon cuœur

Contre le choc de ta rigueur.

Car luy de plus en plus aymant

Ta grace, & ton honnesteté,

Semble au pourtrait d’vn diamant,

Qui pour garder sa fermeté,

Se rompt plus tost soubz le marteau,

Que se voyr tailler de nouueau.

Aussi ne l’or qui peult tenter,

Ny autre grace, ny maintien,

Ne scauroient dans mon cuœur enter

Vn autre portrait que le tien,

Et plus tost il mourroit d’ennuy

Que d’en soufrir vn autre en luy.

Il ne fault point pour empescher

Qu’vne autre dame en ayt sa part,

L’enuironner d’vn grand rocher,

Ou d’vne fosse, ou d’vn rempart,

Amour te la si bien conquis

Que plus il ne peult estre aquis.

Chanson, les estoilles seront

La nuict sans les cieulx allumer,

Et plus tost les ventz cesseront

De tempester dessus la mer,

Que l’orgueil de sa cruaulté,

Puisse esbranler ma loyaulté.

[\_↑\_](#haut)

1553

DU BELLAY, Joachim, *Recueil de Poésie, revu et augmenté*, Paris, Guillaume Cavellat, 1553, Élégie [extrait], p. 86 [préambule des impossibles : vers 1 à 6].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k52637g/f87>>

Texte modernisé

[…]

Plutôt les Cerfs vivront parmi les eaux,

Et les poissons, où vivent les oiseaux :

Plutôt sera la grande mer sans voiles,

Les bois sans ombre, et le ciel sans étoiles,

Et verra l’on plutôt le monde enclos

Dedans le sein de son premier chaos,

Que pour vertu en mon cœur imprimée

Votre vertu de moi soit moins aimée,

Ou que d’un cœur honnêtement lié

L’honnête amour soit jamais oublié.

Ains tout ainsi qu’un impétueux fleuve,

Plus furieux par un autre se treuve,

Quand les deux cours en un cours assemblés

Vont ravissant les arbres, et les blés,

Pierres, maisons, bois, et toute autre chose

Qui au devant de leur fureur s’oppose,

Ainsi l’Amour qui en mon chaste cœur

D’un autre Amour prend nouvelle vigueur,

Courra toujours d’une si vive source,

Qu’autre Amitié n’arrêtera sa course.

[…]

Texte original

Plus tost les Cerfz viuront parmy les eaux,

Et les poissons, ou viuent les oizeaux:

Plus tost sera la grande mer sans voiles,

Les boys sans vmbre, & le ciel sans estoiles,

Et voyra lon plus tost le monde enclos

Dedans le seing de son premier cahos,

Que pour vertu en mon cœur imprimée

Vostre vertu de moy soit moins aymée,

Ou que d’vn cœur honnestement lié

L’honneste amour soit iamais oublié.

1553

DES AUTELS, Guillaume, *Amoureux Repos*, Lyon, Jean Temporal, 1553, sonnet XC [préambule des impossibles : vers 1 à 11].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k72329f/f79>>

Texte modernisé

Poursuite de jalousie

Donc maintenant, maintenant, tourne Isère

Contre Grenoble un cours non plus tortu,

Ce mont Bayane en val soit abattu,

Et cette plaine en montagne s’altère :

N’aye, Romans, l’honnêteté plus chère,

Apprends, Valence, à aimer la vertu,

Moissonne hiver, été gelé sois-tu,

L’automne en fleurs, riche en fruits soit la vère,

Et veuille encor la nature plus faire

En l’univers, un désordre contraire

À son bel ordre aux vieux soleils connu :

Advienne tout ce que ma parjurée

Prophétisait, une nuit éclairée

De mille feux, et d’un croissant cornu.

Texte original

Poursuyte de ialousie.

Donc maintenant, maintenant, tourne Isere

Contre Grenoble vn cours non plus tortu,

Ce mont Bayane en val soit abatu,

Et cette pleine en montaigne s’altere:

N’ayes, Rommans, l’honnesteté plus chere,

Appren, Valence, à aymer la vertu,

Moissonne yuer, été gelé sois tu,

L’autonne en fleurs, riche en fruitz soit la vere,

Et veulle encor la nature plus faire

En l’vnivers, vn desordre contraire

A son bel ordre aux vieux soleilz connu:

Auienne tout ce que ma pariuree

Prophetisoit, vne nuit eclairee

De mille feux, & d’vn croissant cornu.

1553

MAGNY, Olivier de, *Les Amours*, Paris, Étienne Groulleau, 1553, Sonnets, f° 13v° [préambule des impossibles : vers 1 à 8].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8711906g/f52>>

Texte modernisé

Plutôt la mer sera sèche et tarie,

Plutôt les monts seront précipités,

Les astres clairs dépourvus de clartés,

Et le printemps de mainte herbe fleurie,

Le monde rond sans nulle seigneurie,

Le jour obscur privé de ses beautés,

Les appétits des hommes contentés,

Plutôt aussi la loyauté périe,

Que de mon cœur on arrache le zèle,

Qui ne s’étend qu’à servir la plus belle,

Soit en vertus, excellence et grandeur.

Et que mes doigts on garde en toute place

De fredonner le divin de sa grâce,

Embellissant cette basse rondeur.

Texte original

Plustost la mer sera seiche & tarie,

Plustost les monts seront precipitez,

Les astres clers despourueus de clartez,

Et le printemps de mainte herbe fleurie,

Le monde rond sans nulle seigneurie,

Le iour obscur priué de ses beautez,

Les apetitz des hommes contantez,

Plustost aussi la loyauté perie,

Que de mon cueur on arrache le zele,

Qui ne s’estend qu’à seruir la plus belle,

Soit en vertus, excellance & grandeur.

Et que mes doigts on garde en toute place

De fredonner le diuin de sa grace,

Embellissant ceste basse rondeur.

1554

TAHUREAU, Jacques, *Les premières Poésies*, Poitiers, Marnef et Bouchets frères, 1554 [Paris, 1870], « A Gilles L’Huillier » [extrait], p. 135-136 [préambule des impossibles : vers 1 à 12].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k58044209/f178>>

Plutôt le chariot…

|  |  |
| --- | --- |
| Texte modernisé  Plutôt le chariot que guide  La nuit d’étoiles sera vide,  Et plutôt le Soleil qui luit,  Au lieu de donner sa lumière  De nous éclairer coutumière,  Amènera l’obscure nuit :  Et la Mer pleine d’amertume  On verra, contre sa coutume,  Plutôt nous adoucir son eau :  L’âme aussi de longtemps ravie  Rentrer au corps pour donner vie  Au mort sortant de son tombeau :  Que les plumes des vrais Poètes  En leurs ouvrages soient muettes,  Ou que celui dont le renom  Par leurs écrits s’immortalise,  Des plus vertueux ne se lise,  Prisé d’un perdurable nom.  […] | Texte original (1870)  Plustost le chariot que guide  La nuict d’estoylles sera vuide,  Et plustost le Soleil qui luit,  Au lieu de donner sa lumiere  De nous éclerer coustumiere,  Amenera l’obscure nuict ;  Et la Mer pleine d’amertume  On verra, contre sa coustume,  Plustost nous adoucir son eau ;  L’ame aussi de long temps ravie  R’entrer au corps pour donner vie  Au mort sortant de son tombeau ;  Que les plumes des vrays Poëtes  En leurs ouvrages soyent muëttes,  Ou que celuy dont le renom  Par leurs escrits s’immortalise,  Des plus vertueux ne se lise,  Prisé d’un pardurable nom.  […] |

1555

FONTAINE, Charles, *Les Ruisseaux de Fontaine*, Lyon, Thibauld Payan, 1555, Épîtres, « À N. Le Jouvre » [extrait], pp. 25-26 [préambule des impossibles : vers 7 à 10 de l’extrait].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k705672/f28>>

Plutôt (j’ai dit)...

|  |  |
| --- | --- |
| Texte modernisé  TRois mois y a, tu m’écrivais en prose  Que m’écrirais dans brefs jours quelque chose  En vers Français, prenant quinze jours terme :  Mais je t’en ai donné de propos ferme  Deux mois entiers plus que n’es attermé,  Et si n’as point ton écrit confirmé.  […]  Plutôt (j’ai dit) Loire ira contremont,  Deviendra val de Sancerre le mont,  Bourges la belle en Touraine sera,  Et Tours tournant en Berry passera,  Que Jouvre faille, et que son bon cœur cesse  En mon endroit, d’écrit et de promesse :  Mais je suis trop de mon espoir trompé.  Et si tu dis qu’ailleurs es occupé :  Que n’as-tu fait en tes lettres de Tours  La tienne excuse, en deux mots brefs, et courts ?  Bourges orsus en la Touraine passe :  Tours viens-t’en droit de Bourges en la place :  Loire retourne, et contremont remonte :  Descends Sancerre en val soudaine, et prompte :  Le Jouvre faut de promesse, et d’écrit :  Et n’est pas tel comme il avait écrit.  […] | Texte original  TRois mois y a, tu m’escriuois en prose  Que m’escrirois dans briefz iours quelque chose  En vers François, prenant quinze iours terme:  Mais ie t’en ay donné de propos ferme  Deux mois entiers plus que n’es attermé,  Et si n’as point ton escript confermé.  […]  Plus tost (i’ay dit) Loire ira contremont,  Deuiendra val de Sanserre le mont,  Bourges la belle en Touraine sera,  Et Tours tournant en Berry passera,  Que Iouure faille, & que son bon cœur cesse  En mon endroit, d’escript & de promesse:  Mais ie suis trop de mon espoir trompé.  Et si tu dis qu’ailleurs es occupé:  Que n’as tu fait en tes lettres de Tours  La tienne excuse, en deux motz briefz, & courtz?  Bourges orsus en la Touraine passe:  Tours vien t’en droit de Bourges en la place:  Loire retourne, & contremont remonte:  Descens Sanserre en val soudaine, & prompte:  Le Iouure faut de promesse, & d’escript:  Et n’est pas tel comme il auoit escript.  […] |

1555

BAÏF, Jean Antoine de, *Quatre Livres de l’Amour de Francine*, Paris, André Wechel, 1555, livre II, f° 44v° [motif des impossibles : vers 1, 2 et 5].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k700906/f89>>

Texte modernisé

Toute la mer je veux épuiser de ses eaux,

Je veux de monts combler des airs tout ce grand vide,

Si de mon estomac pousser dehors je cuide

Tous mes ennuis cruels y surcroissant nouveaux.

Plutôt iront coulant au rebours les ruisseaux,

Que de son mal félon ma poitrine je vide,

Que la dame aux beaux yeux dont la clarté me guide,

Me confortant d’un clin serène ses yeux beaux :

Ses beaux yeux étoilés en qui mon astre éclaire,

Astre qui peut à coup ou de sa flamme claire,

Calmer les flots mutins contre ma frêle nef,

Ou me la foudroyant de sa tempête trouble,

Brisée en cent éclats, la renfondrer au double

Dans la fière tourmente, en un pire méchef.

Texte original

Toute la mer ie ueux epuiser de ses eaux,

Ie ueu de monts combler des airs tout ce grand uide,

Si de mon estomac pousser dehors ie cuide

Toutz mes ennuis cruels y surcroissans nouueaux.

Plus tot iront coulant au rebours les ruisseaux,

Que de son mal felon ma poitrine ie uide

Que la dame aux beaux yeux dont la clarté me guide,

Me confortant d’un clin serêne ses yeux beaux:

Ses beaux yeux etoylez en qui mon astre eclaire,

Astre qui peut acoup ou de sa flamme claire,

Calmer les flots mutins contre ma fraile nef,

Ou me la foudroiant de sa tempeste trouble,

Brisee en cent eclatz, la renfondrer au double

Dans la fiere tourmente, en un pire mechef.

[\_↑\_](#haut)

1555

BAÏF, Jean Antoine de, *Quatre Livres de l’Amour de Francine*, Paris, André Wechel, 1555, livre II, f° 52v° [préambule des impossibles : vers 1 à 8].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k700906/f105>>

Texte modernisé

À rames voguera la nef par les campagnes,

Les chariots traînés sur la mer se rouront,

Les cerfs quittant les bois aux eaux repaireront,

Les dauphins loin des eaux hanteront les montagnes :

Les brebis près des loups vivront sans défiance,

Tout ce qui est pesant contremont volera,

Tout ce qui est léger en bas dévalera,

La flamme et l’eau feront amiable alliance.

Devant que de mon cœur le nom de ma Francine,

Et la constante amour que je jure à jamais,

Par quelque éloignement en rien se déracine :

Ou me soit-elle douce ou soit-elle cruelle,

Tout sien comme je suis, je vivrai désormais,

Voire sans espérer son amour mutuelle.

Texte original

A rames uoguera la nef par les campagnes,

Les chariots trainez sur la mer se rouront,

Les cerfz quitans les bois aux eaux repaireront,

Les daufins loin des eaux hanteront les montagnes:

Les brebis pres des loups uiuront sans defiance,

Tout ce qui est pesant contremont uolera,

Tout ce qui est leger en bas deualera,

La flamme & l’eau feront amiable aliance.

Deuant que de mon cueur le nom de ma Francine,

Et la constante amour que ie iure à iamais,

Par quelque eloignement en rien se desracine:

Ou me soit elle douce ou soit elle cruelle,

Tout sien comme ie suis, ie uiuray desormais,

Voire sans esperer son amour mutuelle.

[\_↑\_](#haut)

1555

BAÏF, Jean Antoine de, *Quatre Livres de l’Amour de Francine*, Paris, André Wechel, 1555, livre II, f° 53v° [préambule des impossibles : vers 1 à 8].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k700906/f107>>

Texte modernisé

Plus mon désir s’accroît, plus l’espoir m’est douteux,

Tant que j’en hais l’amour : et si ne puis tant faire,

Que je n’aime toujours, faisant tout le contraire,

De ce que je propose en moi-même honteux.

Mais la neige devant prendra noire couleur,

La mer sera sans eaux, les dauphins aux montagnes,

Les daims repaireront aux marines campagnes,

Le froid sera l’été, et l’hiver la chaleur :

Tout ira au rebours, paravant que se mue,

Ou Amour ou Madame envers ma passion,

Las, comme aimé-je donc ce qui sans fin me tue !

Hélas je n’en sais rien : si ai-je connaissance,

Qu’amour pour me nourrir en triste affliction,

Me fait appréhender une gaie espérance.

Texte original

Plus mon desir s’acroit, plus l’espoir m’est douteux,

Tant que i’en hai l’amour: & si ne puis tant faire,

Que ie n’aime touiours, faisant tout le contraire,

De ce que ie propose en moi mesme honteux.

Mais la neige deuant prendra noire couleur,

La mer sera sans eaux, les daufins aux montagnes,

Les deins repaireront aux marines campagnes,

Le froid sera l’esté, & l’iuer la chaleur:

Tout ira au rebours, parauant que se muë,

Ou Amour ou Madame enuers ma passion,

Las, comme aimé-ie donc ce qui sans fin me tuë!

Helas ie n’en sai rien: si ai-ie conoissance,

Qu’amour pour me nourrir en triste afflixion,

Me fait aprehender une gaie esperance.

[\_↑\_](#haut)

1555

BAÏF, Jean Antoine de, *Quatre Livres de l’Amour de Francine*, Paris, André Wechel, 1555, livre IV, [chanson 7, vers 35-56] ff. 105v°-106r° [motif des impossibles : 4 vers].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k700906/f211>>

Texte modernisé

[…]

Tout tel que j’ai été dès mon amour premier,

Je veux être envers toi jusqu’à mon jour dernier,

Voire plus outre encor s’il se pouvait bien faire.

Ou me soit doux Amour ou me soit-il contraire,

Ou fortune me hausse, ou me repousse en bas,

Je serai toujours même, et ne varierai pas.

Je suis de vraie foi le rocher immuable,

Qui au profond des eaux planté, non ébranlable,

Est battu tout autour des vents et de la mer,

Qui en vain contre lui font les flots écumer.

Ou soit la mer contraire ou soit-elle bonace,

Fasse calme ou tourmente, il ne change de place,

Il est même toujours, ainsi même sera,

Et ma constante foi jamais ne changera.

Une lime de plomb l’on pourra faire prendre

Dessus le diamant devenu mol et tendre,

Devant que de fortune ou d’amour la rigueur

Puisse rompre la foi constante de mon cœur.

Et devant l’on verra d’une voie rebourse

Les fleuves retourner contremont à leur source,

Que pour rien mes pensers te puissent délaisser,

Francine, à leur seul but, pour ailleurs s’adresser.

[…]

Texte original

[…]

Tout tel que i’ay etté des mon amour premier,

Ie ueus estre enuers toy iusqu’à mon iour dernier,

Voire plus outre encor s’il se pouuoit bien faire.

Ou me soit doux Amour ou me soit il contraire,

Ou fortune me hausse, ou me repousse en bas,

Ie seray touiours mesme, & ne uariray pas.

Ie suis de uraie foy le rocher immuable,

Qui au profond des eaux planté, non ebranlable,

Est batu tout autour des uents & de la mer,

Qui en uain contre luy font les flots ecumer.

Ou soit la mer contraire ou soit elle bonasse,

Face calme ou tourmente, il ne change de place,

Il est mesme touiours, ainsi mesme sera,

Et ma constante foy iamais ne changera.

Vne lime de plomb lon pourra faire prendre

Dessus le diamant deuenu mol & tendre,

Deuant que de fortune ou d’amour la rigueur

Puisse rompre la foy constante de mon cueur.

Et deuant lon uerra d’une uoie rebourse

Les fleuues retourner contremont à leur sourse,

Que pour rien mes pensers te puissent delaisser,

Francine, a leur seul but, pour ailleurs s’adresser.

[…]

[\_↑\_](#haut)

1555

LA PÉRUSE, Jean de, *La Médée, et autres diverses Poésies*, Paris, Marnefs et Bouchets frères, 1555, *La Médée*, acte IV [extrait], p. 29 [préambule des impossibles : vers 1 à 10].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86184881/f43>>

Texte modernisé

[…]

médée.

Cesser, chère Nourrice ? avant les luisants jours

Deviendront noires nuits, et les célestes cours

On verra se changer : avant des eaux la course

On verra roidement retourner vers sa source :

Avant la Mer sera sans poissons, et sans eaux,

Et ne souffrira plus le voguer des bateaux :

Avant le feu et l’eau ne seront plus contraires :

Avant les vrais amis deviendront adversaires,

Avant tout l’univers son ordre changera,

Et ce qui est possible, impossible sera,

Que j’oublie le tort et la cruelle injure

De Créon, Roi cruel, et de Jason parjure.

[…]

Texte original

[…]

medee.

Cesser, chere Nourrice ? auant les luisans iours

Deuiendront noires nuis, & les celestes cours

On verra se changer : auant des eaus la course

On verra roidement retourner vers sa source :

Auant la Mer sera sans poissons, & sans eaus,

Et ne souffrira plus le voguer des bateaus :

Auant le feu & l’eau ne seront plus contraires :

Auant les vrais amis deuiendront auersaires,

Auant tout l’vniuers son ordre changera,

Et ce qui est possible, impossible sera,

Que i’oublie le tort & la cruelle iniure

De Creon, Roi cruel, & de Iason periure.

[…]

[\_↑\_](#haut)

1555

PASQUIER, Étienne, *Recueil des Rimes et Proses*, Paris, Vincent Sertenas, 1555, Sonnets, ff. 22v°-23r° [2 vers rapportés : vers 9 et 10].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71976c/f45>>

Texte modernisé

Qui voudra faire un ciel d’étoiles croître,

Qui du soleil augmenter la splendeur,

Et qui les dieux surmonter en grandeur,

Et l’océan encore d’eaux accroître :

Cestui aussi (présomptueux) peut-être

De ma déesse accroîtra la valeur,

Et de mes pleurs l’inestimé malheur,

Dessous lequel mon astre me fit naître.

Le ciel, le jour, les hauts dieux, n’ont en soi

Plus de flambeaux, de lueur, de puissance,

Pour gouverner cette ronde machine :

Que de beautés en ma dame je vois,

Et que dans moi d’une même balance

J’ai de douleur qui me consomme et mine.

Texte original

Qui vouldra faire vn ciel d’estoilles croistre,

Qui du soleil augmenter la splendeur,

Et qui les dieux surmonter en grandeur,

Et l’ocean encore d’eaux acroistre:

Cestuy aussi (presumptueux) peut estre

De ma deesse acroistra la valeur,

Et de mes pleurs l’inestimé malheur,

Dessous lequel mon astre me feit naistre.

Le ciel, le iour, les haults dieux, n’ont en soy

Plus de flambeaux, de lueur, de puissance,

Pour gouuerner ceste ronde machine:

Que de beautez en ma dame ie voy,

Et que dans moy d’vne mesme balance

I’ay de douleur qui me consomme & mine.

[\_↑\_](#haut)

1555

PASQUIER, Étienne, *Recueil des Rimes et Proses*, Paris, Vincent Sertenas, 1555, Sonnets, f° 32r°v° [préambule des impossibles à la constance amoureuse de l’amant : vers 1 à 11].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71976c/f48>>

Texte modernisé

Plutôt des dieux la puissance se borne,

Puissent plutôt monstres sur nous grêler,

Plutôt par l’air taureaux et bœufs voler,

Plutôt ce tout au vieil Chaos se tourne,

Et le conflit des fiers Géants retourne,

Pour derechef aux hauts dieux s’égaler,

Plutôt encor puissent pierres parler,

Plutôt le ciel tout au rebours contourne,

Puisse plutôt la mort nous saisir tous,

Puisse plutôt cette machine ronde

Virevolter ce que dessus, dessous :

Que dans mon cœur onc il y entre tare,

Ni que jamais mes esprits je sépare

De la moitié qui tient mon petit monde.

Texte original

Plus tost des dieux la puissance se bourne,

Puissent plus tost monstres sur nous gresler.

Plus tost par l’air taureaux & beufs voler,

Plus tost ce tout au viel Chaos se tourne,

Et le conflit des fiers Geants retourne,

Pour de rechef aux haults dieux s’esgaler,

Plus tost encor puissent pierres parler,

Plus tost le ciel tout au rebours contourne,

Puisse plus tost la mort nous saisir tous,

Puisse plus tost ceste machine ronde

Vireuolter ce que dessus, dessous:

Que dans mon cœur onc il y entre tare,

Ny que iamais mes esprits ie separe

De la moitié qui tient mon petit monde.

[\_↑\_](#haut)

1555

VAUQUELIN de LA FRESNAYE, Jean, *Les Foresteries*, Poitiers, Marnef et Bouchet frères, 1555, second livre, Foresterie IX, *in* *Œuvres diverses en prose et en vers*, Caen, 1872, p. 136 [fac-similé, Genève, Slatkine, 1968] [préambule des impossibles à la cruauté de l’aimée : vers 1 à 11].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k4635m/f242>>

Texte modernisé

Je chasse en mer, en l’air je mets ma bâche,

De rets je veux tous les vents arrêter,

Je veux à l’eau faire le fer porter,

À l’homme nu ses vêtements j’arrache.

Un Éthiope à dénoircir je tâche,

Dedans un crible eau je pense emporter,

Un arbre vieil je pense replanter,

En l’eau j’écris, un homme mort je fâche.

J’apprends un âne à la guerre courir,

Un huis ouvert je mets peine d’ouvrir,

En lieu d’un homme une souche j’appelle :

Quand je mets peine à fléchir ta rigueur,

Quand je te dis combien tu es cruelle

À cil de qui tu possèdes le cœur.

Texte original

Ie chasse en mer, en l’air ie mets ma basche,

De rets ie veu tous les vents arrêter,

Ie veus à l’eau faire le fer porter,

A l’homme nu ses vêtemens i’arrache.

Vn Etiope à denoircir ie tâche,

Dedans vn crible eau ie pense emporter,

Vn arbre vieil ie pense replanter,

En l’eau i’écri, vn homme mort ie fâche.

I’apren vn âne à la guerre courir,

Vn huis ouuert ie mets peine d’ouurir,

En lieu d’vn homme vne souche i’appelle :

Quand ie méts peine à flechir ta rigueur,

Quand ie te di combien tu és cruelle

A cil de qui tu possedes le cœur.

[\_↑\_](#haut)

1557

MAGNY, Olivier de, *Les Soupirs*, Paris, Vincent Sertenas, 1557, sonnet XLVIII, f° 17v° [préambule des impossibles : vers 2 à 8].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8609598s/f46>>

Texte modernisé

J’ai dit cent fois, PASCAL, et le veux dire encore,

Que plutôt l’Océan sans eaux demeurera,

L’agneau parmi les loups plutôt s’assurera,

Et sans fleurs en Avril seront Zéphire et Flore.

Plutôt d’eau de mon Lot blanchira l’on un More,

Et contremont plutôt son cours retournera,

Et l’Aurore au matin en Occident sera,

Et le Soleil au soir où se lève l’Aurore :

Que ce traître Bâtard de méchance rempli,

Fasse œuvre qui ne soit en malice accompli,

Veuf de grâce et d’honneur, et de rude pointure :

Et pourra ce grand Tout se faire un petit rien,

Plutôt que je le cèle, et que je veuille bien

À ce traître Bâtard de perverse nature.

Texte original

I’ay dict cent fois, PASCAL, & le veulx dire encore,

Que plustost l’Ocean sans eaux demourera,

L’aigneau parmy les loups plustost s’asseurera,

Et sans fleurs en Apuril seront Zephire & Flore.

Plustost d’eau de mon Loth blanchira lon vn More,

Et contremont plustost son cours retournera,

Et l’Aurore au matin en Occident sera,

Et le Soleil au soir où se leue l’Aurore:

Que ce traistre Bastard de meschance remply,

Face oeuure qui ne soit en malice acomply,

Veuf de grace & d’honneur, & de rude pointure:

Et pourra ce grand Tout se faire vn petit rien,

Plustost que ie le cele, & que ie vueille bien

A ce traistre Bastard de peruerse nature.

[[\_↑\_](#haut)](#haut)

1557

MAGNY, Olivier de, *Les Soupirs*, Paris, Vincent Sertenas, 1557, sonnet XCIX, ff. 33r°-34v° [préambule des impossibles : vers 4 à 12].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8609598s/f78>>

Texte modernisé

Doncques il sera vrai qu’un Bâtard médisant

En qui l’art tout contraint, erre sans la nature,

À donner aux grands Rois un los qui toujours dure,

Sera par un Ronsard estimé suffisant ?

Le Tibre aille son cours contremont conduisant,

L’agneau parmi les loups prenne sa nourriture,

Et le jour plus luisant devienne nuit obscure,

Et la plus noire nuit devienne jour luisant.

Les oiseaux désormais habitent aux fontaines,

Et désormais aux champs habitent les baleines,

Et tout partout encor se change en l’univers,

Le feu, la terre, l’air, et les ondes marines,

Puisqu’il est vrai, BELLAY, qu’un Bâtard si pervers,

Ronsard a mis au rang des personnes divines.

Texte original

Donques il sera vray qu’vn Bastard mesdisant

En qui l’art tout contraint, erre sans la nature,

A dõner aux grãds Roys vn loz qui tousiours dure,

Sera par vn Ronsard estimé suffisant?

Le Tybre aille son cours contremont conduisant,

L’aigneau parmy les loups prenne sa nourriture,

Et le iour plus luysant deuienne nuict obscure,

Et la plus noire nuict deuienne iour luysant.

Les oiseaulx desormais habitent aux fonteines,

Et desormais aux champs habitent les baleines,

Et tout par tout encor se change en l’vnivers,

Le feu, la terre, l’air, & les vndes marines,

Puis qu’il est vray, BELLAY, qu’vn Bastard si peruers,

Ronsard a mis au reng des personnes diuines.

1557

MAGNY, Olivier de, *Les Soupirs*, Paris, Vincent Sertenas, 1557, sonnet CXXXIX, f° 43r°v° [motif des impossibles : vers 14].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8609598s/f97>>

Texte modernisé

Après avoir, PASCHAL, d’une savante main

Rempli de cent discours ton histoire immortelle,

Ornant notre grand Roi d’une gloire aussi belle,

Que celle d’Alexandre, et du jeune Africain.

Vois je te pri’, PASCHAL, de quel trait inhumain

Amour fait en mon cœur une plaie nouvelle,

Et de quelle chanson je célèbre la belle

Qui me tient langoureux sur ce fleuve Romain.

De jour en jour je change et de poil et de face,

Mais Amour dedans moi ne change point de place,

Ains me navre toujours des rais de deux beaux yeux.

Je suis du tout à lui, et n’ai rien en moi-même,

Mais quoi ? c’est mon destin, et plutôt que je n’aime

La mer sera sans eaux et sans astres les cieux.

Texte original

Apres auoir, PASCHAL, d’vne sçauante main

Remply de cent discours ton histoire immortelle,

Ornant nostre grand Roy d’une gloire aussi belle,

Que celle d’Alexandre, & du ieune Aphricain.

Voy ie te pry, PASCHAL, de quel trait inhumain

Amour fait en mon cœur vne playe nouuelle,

Et de quelle chanson ie celebre la belle

Qui me tient langoureux sur ce fleuue Romain.

De iour en iour ie change & de poil & de face,

Mais Amour dedans moy ne change point de place,

Ains me naure tousiours des raiz de deux beaux yeux.

Ie suis du tout à luy, & n’ay rien en moymesme,

Mais quoy? c’est mon destin, & plustost que ie n’ayme

La mer sera sans eaux & sans astres les cieux.

1557

BUGNYON, Philibert, *Érotasmes de Phidie et Gélasine*, Lyon, Jean Temporal, 1557, sonnet LVIII, p. 47 [préambule des impossibles : vers 9 à 13].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k79094r/f49>>

Texte modernisé

Malgré le sort de fortune l’adverse,

La Mer, le Feu, le Ciel, la Terre encore,

Dévotement j’adorerai l’aurore,

Qui de mes nuits tous les brouillas renverse.

Malgré le temps qui mes ans sape et verse,

Énamouré de ma riche Pandore,

Notre MÂCON laquelle emperle et dore,

Je louerai l’accointable commerce.

Plutôt sera sans lueur l’ample Sphère,

Le Ciel sans rond, Ciel des dieux le repaire,

Et de mon tout principal héritage :

Plutôt sera sans sable notre Saône,

Sans cours, poissons et sans pierres le Rhône,

Que l’amitié d’entre nous se partage.

Texte original

Maugré le sort de fortune l’aduerse,

La Mer, le Feu, le Ciel, la Terre encore,

Deuotement i’adoreray l’aurore,

Qui de mes nuits tous les brouillas renuerse.

Malgré le tems qui mes ans sape & verse,

Enamouré de ma riche Pandore,

Nôtre MACON laquelle emperle & dore,

Ie louëray l’accointable commerce.

Plutost sera sans lueur l’ample Spere,

Le Ciel sans rond, Ciel des dieus le repere,

Et de mon tout principal heritage:

Plutost sera sans sable nôtre Sône,

Sans cours, poissons & sans pierres le Rône,

Que l’amitié d’entre nous se partage.

1558

LA GRAVIÈRE, Laurent de, *Les Églogues de F. Baptiste, Mantouan*, Lyon, Jean Temporal, 1558, *Épigrammes à l’imitation d’aucuns poètes latins*, p. 113.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70562b/f134>>

Texte modernisé

Contre les femmes.

Trouver le feu sans sa chaleur,

Et sans frigidité la glace,

La neige de noire couleur,

Et en tout temps la mer bonace,

Les renards sans ruse, et fallace,

Les chemins semés de ducats,

Procès éteints entre avocats,

Sont choses de rare conquête,

Mais c’est encore plus grand cas,

Trouver une femme sans tête.

Texte original

Contre les femmes.

Trouuer le feu sans sa chaleur,

Et sans frigidité la glace,

La neige de noire couleur,

Et en tout tems la mer bonasse,

Les renards sans ruse, et falace,

Les chemins semés de ducas,

Proces éteins entre aduocas,

Sont choses de rare conquéte,

Mais c’est encores plus grand cas,

Trouuer vne femme sans téte.

1559

HABERT, François, *Églogue pastorale sur l’union nuptiale de Philippe, Roi d’Espagne, et d’Élisabeth, première fille du Roi Henri* II, Paris, Jean Moreau, 1559, f° a4r° [préambule des impossibles : vers 1 à 11].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70370d/f8>>

Texte modernisé

[…]

Car plutôt on verra les ondes de la Mer

Salées n’être point, et jamais n’écumer,

Plutôt herbes de Mer aux montagnes croîtront,

Les vaches et les bœufs sans corne apparaîtront,

L’Hiver sera plutôt sans gelée et froidure,

Le beau Printemps sans fleurs, et l’Été sans verdure,

Sans ombre les Peupliers, sans plume les oiseaux,

Et sans aucun poisson fleuves, lacs, et ruisseaux,

Sur les arbres plutôt le Corbeau blanchira,

Et parmi les étangs le Cygne noircira,

Plutôt sera la Mer Océane tarie,

Que le peuple Espagnol et le Français varie

D’aimer Élisabeth du tige lilial,

Conjointe au grand Pasteur du sang Impérial.

Texte original

[…]

Car plus tost on verra les ondes de la Mer

Sallees n’estre point, & iamais n’escumer,

Plus tost herbes de Mer aux montagnes croistront,

Les vaches & les beufs sans corne apparoistront,

L’Hyuer sera plus tost sans gelee & froidure,

Le beau Printemps sans fleurs, & l’Esté sans verdure,

Sans ombre les Peupliers, sans plume les oyseaux,

Et sans aucun poysson fleuues, lacs, & ruisseaux,

Sur les arbres plus tost le Corbeau blanchira,

Et parmy les estangs le Cicne noircira,

Plus tost sera la Mer Oceane tarie,

Que le peuple Hespagnol & le François varie

D’aymer Elisabeth du tige lilial,

Conioncte au grand Pasteur du sang Imperial.

[\_↑\_](#haut)

1559

BABINOT, Albert, *La Christiade*, Poitiers, Pierre et Jean Moine frères, 1559, « La grandeur de Dieu », p. 18 [motif des impossibles : vers 5 et 6].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k15048590/f38>>

Texte modernisé

Q

Ui veut de Dieu tous les secrets comprendre,

Ses saints conseils, sa haute majesté,

Ses jugements, l’excès de sa bonté,

Quand il a fait çà-bas son fils descendre,

Qu’il vienne ici en un crible entreprendre

Tarir la mer, compter l’infinité

Des flots enflés par le vent irrité,

Ou mesurer la Phrygienne cendre.

Dira-t-il pas qu’il n’y peut parvenir ?

Et moins son faible esprit peut contenir,

Du tout-puissant, l’infinie puissance.

Mais sa grandeur à l’œil nous apparaît

En jésus-christ, qui tout seul le connaît,

Et seul de lui nous donne connaissance.

Texte original

Q

Vi veut de Dieu tous les secrés comprendre,

Ses saints conseilz, sa haute maiesté,

Ses iugemens, l’excés de sa bonté,

Quand il a fait ça bas son filz descendre,

Qu’il vienne icy en vn crible entreprendre

Tarir la mer, conter l’infinité

Des floz enfléz par le vent irrité,

Ou mesurer la Phrygienne cendre.

Dira il pas qu’il n’y peut paruenir?

Et moins son foible esprit peut contenir,

Du tout-puissant, l’infinie puissance.

Mais sa grandeur à l’œil nous aparoist

En iesvs-christ, qui tout seul le conoist,

Et seul de luy nous donne connoissance.

[\_↑\_](#haut)

1560

FILLEUL Nicolas, *Le Discours*, Rouen, Martin Le Mégissier, 1560, sonnet 93, p. 49 [motif des impossibles : vers 1 à 3 (préambule) et 5 à 8 ; *topos* du retour de l’âge d’or].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8711403h/f53>>

Texte modernisé

Plutôt le cerf en l’air cherchera sa pâture,

Et plutôt on verra le soleil s’arrêter,

Sur terre le poisson délaissé de la mer,

Que ce beau siècle d’or incessable ne dure.

Sus, changez en amour le deuil de la nature,

Et faites l’heureux champ tout, en tout lieu porter,

Et au bœuf paresseux faites le joug ôter,

Que se fendre d’un soc la terre plus n’endure.

Avecque l’amitié, guidez Justice en bas,

Du labeur, et du mal faites hâter les pas,

Au loisir, et au bien, pour faire place en France.

Les Parques d’un accord aux célestes flambeaux,

Filez ce siècle-là, disaient à leurs fuseaux,

Ce beau jour que le ciel vit de François l’enfance.

Texte original

Plus tost le cerf en lair cherchera sa pasture,

Et plus tost on verra le soleil s’arester,

Sus terre le poisson delaissé de la mer,

Que ce beau siecle dor incessable ne dure.

Sus, changes en amour le dueil de la nature,

Et faites l’heureux champ tout, en tout lieu porter,

Et au bœuf paresseux faites le iouc oster,

Que se fendre d’un soc la terre plus n’endure.

Aueques l’amitié, guides Iustice en bas,

Du labeur, & du mal faites hater les pas,

Au loisir, & au bien, pour faire place en France.

Les Parques d’un acort aux celestes flambeaux,

Filés ce siecle la, disoient a leurs fuseaux,

Ce beau iour que le ciel vit de François l’enfance.

[\_↑\_](#haut)

1561

BUTTET, Marc Claude de, *Le premier livre des Vers*, Paris, Michel Fezandat, 1561, *Le second livre des Vers*, « À une Vieille », ode xxiii [strophes 5 et 6 (dernières strophes)], f° 67v° [préambule des impossibles à la constance dans le dégoût : vers 7 à 10].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8710844h/f140>>

Texte modernisé

[…]

Et toutefois vieille crosse,

Vieille rosse,

Tu oses bien t’enhardir,

De penser qu’à ta charogne

Je me joigne,

Pour tes froids ans reverdir.

Plutôt sera l’aigle en l’onde

Vagabonde,

Et l’air de poissons couvert,

Les loups et chèvres ensemble,

Que j’assemble

Mon printemps, à ton hiver.

Texte original

[…]

Et toutefois vieille crosse,

Vieille rosse,

Tu oses bien t’enhardir,

De penser qu’à ta charogne

Ie me iogne,

Pour tes froids ans reuerdir.

Plutôt sera l’aigle en l’onde

Vagabonde,

Et l’air de poissons couuer,

Les loups & cheures ensemble,

Que i’assemble

Mon printens, à ton hyuer.

[\_↑\_](#haut)

1561

BUTTET, Marc Claude de, *Le premier livre des Vers*, Paris, Michel Fezandat, 1561, *L’Amalthée*, f° 85r° [motif des impossibles : vers 5 à 7].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k117181s/f171>>

Texte modernisé

Un lourd esprit n’a jamais connaissance

Que c’est qu’Amour : qui veut Amour blâmer

Digne n’est pas que l’on le doive aimer :

Amour en soi n’a mal ni déplaisance.

Les éléments briseront l’alliance

Qu’ils ont çà-bas, tout viendra s’abîmer,

L’eau sera feu, et la terre la mer,

Avant qu’amour ait perdu sa puissance.

Veuille le ciel que je sois tant heureux

Quand je mourrai, d’être encore amoureux,

Ne perdant point cette divine flamme,

Afin qu’Amour de Dieu l’ange puissant,

Me délivrant de ce corps languissant

En paradis droit emporte mon âme.

Texte original

Vn lourd esprit n’a iamais connoissance

Que cest qu’Amour : qui veut Amour blamer

Digne n’est pas que lon le doiue aimer :

Amour en soi n’a mal ni deplaisance.

Les élemens briseront l’alliance

Qu’ils ont çà bas, tout viendra s’abimer,

Leau sera feu, & la terre la mer,

Auant qu’amour ait perdu sa puissance.

Veuille le ciel que ie sois tant heureux

Quand ie morrei, d’estre encor’ amoureux,

Ne perdant point cette diuine flame,

Affin qu’Amour de Dieu l’ange puissant,

Me deliurant de ce corps languissant

En paradis droit emporte mon ame.

1561

BUTTET, Marc Claude de, *Le premier livre des Vers*, Paris, Michel Fezandat, 1561, *L’Amalthée*, f° 95v° [motif des impossibles : vers 5 à 8, 12 à 13].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k117181s/f192>>

Texte modernisé

Il me souvient (si tu ne m’as ôtée

La souvenance) un jour qu’en un laurier

Tu entaillas ce vers encor’ entier,

Et en l’écorce est ta lettre notée.

Quand tu verras Seine que l’Amalthée

Lairra Buttet, pour ailleurs s’allier,

Quittant bien loin ton Paris familier

Retire à coup ta belle onde argentée.

Tu le devais ô inconstante écrire

Dessus le vent, l’arbre ne pourrait dire

Si grand reproche à bon droit contre toi.

Ô Seine, ô Seine, écarte ta belle onde,

Fuis t’en, fuis t’en, au dernier coin du monde,

Elle a rompu vilainement sa foi.

Texte original

Il me souuient (si tu ne m’as otée

La souuenance) vn iour qu’en vn laurier

Tu entaillas ce vers encor’ entier,

Et en l’écorce est ta lettre notée.

Quand tu verras Seine que l’Amalthée

Lairra Buttet, pour ailleurs s’allier,

Quittant bien loin ton Paris famillier

Retire à coup ta belle onde argentée.

Tu le deuois ô inconstante écrire

Dessus le vent, l’arbre ne pourroit dire

Si grand reproche à bon droit contre toi.

O Seine, ô Seine, écarte ta belle onde,

Fui t’en, fui t’en, au dernier coin du monde,

Elle a rompu vilainement sa foi.

1561

BUTTET, Marc Claude de, *Le premier livre des Vers*, Paris, Michel Fezandat, 1561, *L’Amalthée*, f°104 r° [préambule des impossibles : vers 5 à 7].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k117181s/f210>>

Texte modernisé

Tu pourras bien en deuil me consumer,

Tu pourras bien de moi être éloignée,

Et ne pourras par merci dédaignée

Ma fermeté en mille ans entamer.

Plutôt les eaux de l’Atlantique mer

Sèches seront, et la terre baignée,

Et sus Amour la victoire gagnée,

Que je sois las, ni fâché, de t’aimer.

Ni le plus beau des plus belles beautés,

Ni le plus dur des dures cruautés,

Onq’ ne feront que ton amour je quitte.

La mort, le temps, peut tout rompre, et casser,

La mort le temps n’ont pouvoir d’effacer

Ta grand beauté dedans mon cœur écrite.

Texte original

Tu pourras bien en dueil me consummer,

Tu pourras bien de moi estre élognée,

Et ne pourras par merci dedaignée

Ma fermeté en mille ans entamer.

Plutôt les eaux de l’Atlantique mer

Seches seront, & la terre bagnée,

Et sus Amour la victoire gagnée,

Que ie sois las, ni faché, de t’aimer.

Ni le plus beau des plus belles beautés,

Ni le plus dur des dures cruautés,

Onq’ ne feront que ton amour ie quitte.

La mort, le tens, peut tout rompre, & casser,

La mort le tens n’ont pouoir d’effacer

Ta grand beauté dedans mon cueur écrite.

1561

BUTTET, Marc Claude de, *Le premier livre des Vers*, Paris, Michel Fezandat, 1561, *L’Amalthée*, f° 107r° [préambule des impossibles : vers 1 à 13].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k117181s/f216>>

Texte modernisé

Quand le clair ciel sera l’obscure terre

Quand le chaud feu les ondes de la mer,

Quand l’ample mer cessera d’écumer,

Quand on saura les monstres qu’elle enserre,

Quand les fiers vents ne se feront plus guerre,

Quand les hauts monts plains on verra nommer,

Quand les verts bois cesseront de ramer,

Quand l’été chaud n’aura point de tonnerre,

Quand plus au ciel les astres n’auront flamme,

Quand l’âme corps, et le corps sera l’âme,

Quand notre main arrêtera le temps,

Quand la fortune aura quelque constance,

Et quand Amour n’aura plus de puissance,

Adoncqu’ seront les amoureux contents.

Texte original

Quand le clair ciel sera l’obscure terre

Quand le chaud feu les ondes de la mer,

Quand l’ample mer cessera d’écumer,

Quand on saura les monstres qu’elle enserre,

Quand les fiers vens ne se feront plus guerre,

Quand les hauts monts plains on verra nommer,

Quand les vers bois cesseront de ramer,

Quand l’été chaud n’aura point de tonnerre,

Quand plus au ciel les astres n’auront flame,

Quand l’ame corps, & le corps sera l’ame,

Quand notre main arrétera le tens,

Quand la fortune aura quelque constance,

Et quand Amour n’aura plus de puissance,

Adonq’ seront les amoureux contens.

1568

GARNIER, Robert, *Porcie, tragédie française*, Paris, Robert Estienne, 1568, Acte III, Arée et Octave [extrait], f° E3r° [motif des impossibles : vers 5 à 14].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1514025q/f45>>

Texte modernisé

[…]

Arée. Encore vous faut-il d’un courage adouci

Comploter quelque fin à ce discord ici :

Vous devez accoiser ce turbulent orage,

Et sauver par pitié le reste du naufrage.

Octave. Plutôt, du jour flambant l’éternelle clarté

Se joindra sociable avec l’obscurité :

Plutôt l’alme soleil, rompant sa course égale,

Donn’ra ses premiers feux à la mer Atlantale,

Et lassé de courir, bornera son chemin

Dans le flot Indien qu’il redore au matin :

Plutôt, du Tibre ondeux la fuite sablonneuse,

Désistant de couler dans la mer écumeuse,

Roidira contremont ses refluantes eaux,

Et les fera ramper au sommet des coupeaux.

[…]

Texte original

Ar. Encores vous fault-il d’vn couraige addoucy

Comploter quelque fin à ce discord icy:

Vous deuez accoiser ce turbulent oraige,

Et sauuer par pitié le reste du naufraige.

Oct. Plustost, du iour flambant l’eternelle clarté

Se ioindra sociable auec l’obscurité:

Plustost l’alme soleil, rompant sa course egale,

Don’ra ses premiers feux à la mer Atlantale,

Et lassé de courir, bornera son chemin

Dans le flot Indien qu’il redore au matin:

Plustost, du Tybre ondeux la fuyte sablonneuse,

Desistant de couler dans la mer escumeuse,

Roidira contre mont ses refluantes eaux,

Et les fera ramper au sommet des coupeaux.

1572

BELLEAU, Rémy, *La Bergerie divisée en une première et seconde Journée*, Paris, Gilles Gilles, 1572, *La seconde Journée*, « À Monsieur Nicolas », chanson [extrait], f° 79r° [préambule des impossibles à la constance amoureuse de l’amant : vers 1 à 9].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8701096h/f153>>

Texte modernisé

[…]

Plutôt la terre avortera

D’un faux germe, et nous trompera,

Et le soleil plutôt encores

Galopera de coursiers mores

Par la grand carrière des cieux,

Plutôt les fleuves à leur source

Tourneront leur humide course,

Et plutôt dans les chênes vieux

Le poisson fera sa demeure,

Qu’ailleurs qu’entre tes bras je meure

Ne voulant un plus doux lien,

Qu’ailleurs je transporte ma flamme :

Car veuille ou non veuille Madame,

Vif et mort toujours serai sien.

[…]

Texte original

Plustost la terre auortera

D’vn faux germe, & nous trompera,

Et le soleil plustost encores

Gallopera de courciers mores

Par la grand carriere des cieux,

Plustost les fleuues à leur source

Tourneront leur humide course,

Et plustost dans les chesnes vieux

Le poisson fera sa demeure,

Quailleurs qu’entre tes bras ie meure

Ne voulant vn plus doux lien,

Qu’ailleurs ie transporte ma flamme:

Car vueille ou non vueille Madame,

Vif & mort tousiours seray sien.

1572

BELLEAU, Rémy, *La Bergerie divisée en une première et seconde Journée*, Paris, Gilles Gilles, 1572, *La seconde Journée*, « À Scévole de Sainte-Marthe », épithalame [extrait], f° 93r° [préambule des impossibles : vers 1 à 5].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8701096h/f181>>

Texte modernisé

[…]

Ainsi que les lauriers sans feuilles,

Sans cire et sans miel, les abeilles,

Avril sans fleurs, Août sans chaleur,

La mer sans poissons et sans voiles,

Et la nuit brune sans étoiles,

Perdent leur grâce, et leur honneur :

Tout ainsi le lit perd sa grâce,

Si l’Amour n’y trouve sa place,

Car c’est là, où ce dieu oiseau,

Couve, pond, et porte béchée,

À la jeune et tendre nichée,

Qui se chauffe de son flambeau.

[…]

Texte original

Ainsi que les lauriers sans fueilles,

Sans cire & sans miel, les abeilles,

Auril sans fleurs, Aoust sans chaleur,

La mer sans poissons & sans voilles,

Et la nuit brune sans estoilles,

Perdent leur grace, & leur honneur:

Tout ainsi le lit pert sa grace,

Si l’Amour n’y trouue sa place,

Car c’est lá, oú ce dieu oyseau,

Couue, pond, & porte bechée,

A la ieune & tendre nichée,

Qui se chauffe de son flambeau.

1572

TURRIN, Claude, *Les Œuvres poétiques*, Paris, Jean de Bordeaux, 1572, *Premier livre des Élégies*, élégie 12 [extrait], f° 27v° [préambule des impossibles à la constance amoureuse de l’amant : vers 9 à 11].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5577137p/f71>>

Texte modernisé

[…]

Je ne voulais jamais changer d’affection,

Je vous voyais toujours en contemplation,

J’avais toujours en l’œil votre perfection,

Bien que je ne vous visse.

Il me semblait aussi que vous ne me trompiez,

Quand étant près de vous assis dessus vos pieds,

Vous receviez en gré ainsi que vous disiez,

L’esclave et le service.

Je veux ce disiez-vous quand les cieux périront,

Je veux quand les amours les amours ne feront,

Et quand parmi les cieux les amours ne luiront,

Que notre amitié cesse.

Avecque ces beaux mots certes j’eusse bien cru,

Le feu être la glace, et la glace le feu,

Certes j’eusse bien cru, que l’œil qui m’a déçu,

N’était de vous, maîtresse.

[…]

Texte original

[…]

Ie veus ce disiezvous quand les cieux periront,

Ie veus quand les amours les amours ne feront,

Et quand parmy les cieus les amours ne luiront,

Que nostre amitié cesse.

Auecque ces beaus mots certes i’eusse bien creu,

Le feu estre la glace, & la glace le feu,

Certes i’eusse bien creu, que l’œil qui m’a deceu,

N’estoit de vous, maitresse.

[…]

1572

Claude TURRIN, *Les Œuvres poétiques*, Paris, Jean de Bordeaux, 1572, *Livre des Églogues*, églogue première [extrait], ff. 82v°-83r° [préambule des impossibles : vers 10 à 12].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5577137p/f181>>

Texte modernisé

[…]

Claudin dira Jeannette, et Francin sa Clémence.

[…]

fr. L’estomac me fait mal, ma couleur devient fade,

Quand tes beaux yeux friands me daignent approcher,

Je te prie maintenant donne-moi quelque œillade,

Qui me tourne en fontaine, ou me change en rocher.

cl. Quand je viendrai grimper dessus les forêts fées,

Et que pour me tuer je me lancerai bas,

Je vous suppli’ de grâce, ô Nymphes bien coiffées

Pour m’empêcher la mort ne me retenez pas.

fr. Chênes coulez le miel de votre écorce dure,

Beau soleil je te pri’ fais le jour de la nuit,

L’hiver soit un été ! l’été soit la froidure,

Puisqu’avecque le vent ta promesse s’enfuit.

cl. Que n’espérez-vous point Amants de vos services ?

Assemblez les juments avecque ce mouton,

Assemblez les lions avecque les génisses,

Puisque Daphnis berger épouse Jeanneton.

[…]

Texte original

[…]

fr. Chénes coulez le miel de vostre escorce dure,

Beau soleil ie te pry’ fay le iour de la nuit,

L’hiuer soit vn esté! l’esté soit la froidure,

Puis qu’auecque le vant ta promesse s’en fuit.

cl. Que n’esperez vous point Amans de vos seruices?

Assemblez les iumans auecque ce mouton,

Assemblez les lions auecque les genisses,

Puisque Daphnis berger epouse Ianeton.

[…]

1573

BAÏF, Jean Antoine de, *Œuvres en rime*, *Les Jeux*, Paris, Lucas Breyer, 1573, *Églogues*, VI, ff. 18v°-19r° [motif des impossibles : vers 1-4 ; 9-11].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8711109z/f54>>

Texte modernisé

[…]

Plutôt seront haïs les verdissants herbages

Des simplettes brebis, et des bêtes sauvages

Les arbreuses forêts : les poissons dans les eaux

Cesseront de hanter, et dans l’air les oiseaux :

Plutôt que de mon cœur l’amour que je te porte,

Pour y loger un autre, ô ma Francine, sorte.

[…]

Ces monts m’en sont témoins, et ces antres cavés

En plus de mille endroits de ces vers engravés :

Les gardons des connils hanteront les tanières,

Et les connils au lieu des gardons les rivières,

Où se couche le jour le Soleil lèvera,

À l’heure que Toinet Francine quittera.

[…]

Texte original

[…]

Plustost seront haïs les verdissans herbages

Des simplettes brebis, & des bestes sauuages

Les arbreuses forests : les poissons dans les eaux

Cesseront de hanter, & dans l’air les oyseaux:

Plustost que de mon cœur l’amour que ie te porte,

Pour y loger vn autre, ô ma Francine, sorte.

[…]

Ces monts m’en sont temoins, & ces antres cauez

En plus de mille endroits de ces vers engrauez :

Les gardons des counils hanteront les tannieres,

Et les counils au lieu des gardons les riuieres,

Où se couche le iour le Soleil leuera,

A l’heure que Toinet Francine quittera.

[…]

1573

GARNIER, Robert, *Hippolyte*, Paris, Robert Estienne, 1573, acte III, f° 30r°v° [motif des impossibles : vers 2 à 6].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k15140338/f59>>

Texte modernisé

[…]

Nourrice. […] Si Vénus une fois quitte cet univers,

Vous le verrez bientôt gésir mort à l’envers.

La mer, vide, perdra ses écailleuses troupes :

Sans peuples se verront les montagneuses croupes :

Dans le ciel défaudront les oiseaux duveteux :

Et l’air n’aura sinon des tourbillons venteux.

Combien d’hommes voit-on engloutir en ce monde,

Par le fer, par la faim, par la rage de l’onde ?

Or sus, laissez-vous prendre au cordage amoureux,

Fréquentez-moi la ville, et vivez plus heureux :

Il vous faut une amie, et cueillir avec elle

Les doux fruits, où l’amour tendrement vous appelle.

[…]

Texte original

[…]

Nour. […] Si Venus vne fois quitte cet vniuers,

Vous le verrez bien tost gesir mort à l’enuers.

La mer, vide, perdra ses escailleuses trouppes:

Sans peuples se verront les montagneuses croupes:

Dans le ciel defaudront les oyseaux duueteux:

Et l’air n’aura sinon des tourbillons venteux.

Combien d’hommes voit-on engloutir en ce monde,

Par le fer, par la faim, par la rage de l’onde?

Or sus, laissez-vous prendre au cordage amoureux,

Frequentez-moy la ville, & viuez plus heureux:

Il vous faut vne amye, & cueillir auec elle

Les doux fruits, où l’amour tendrement vous appelle.

[…]

1573

GARNIER, Robert, *Hippolyte*, Paris, Robert Estienne, 1573, acte III, f° 30v° [préambule des impossibles : vers 7 à 11].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k15140338/f60>>

Texte modernisé

[…]

Nourrice. Pourquoi pour le péché de quelqu’une de nous,

Qui a pu s’oublier, toutes nous blâmez-vous ?

Hippolyte. Je ne sais pourquoi c’est, toutes je les déteste,

Je les ai en horreur plus que je n’ai la peste.

Soit raison, soit fureur, soit tout ce qu’on voudra,

Jamais de les aimer vouloir ne me prendra,

Plutôt le feu naîtra dans la mer écumeuse,

Plutôt sera le jour, une nuit ténébreuse,

Plutôt notre Soleil commencera son cours

À la mer Espagnole, où se cachent nos jours,

Et plutôt sera l’Aigle aux Pigeons sociable,

Que je serve une femme, esclave misérable.

[…]

Texte original

[…]

Nour. Pourquoy pour le peché de quelqu’vne de nous,

Qui a peu s’oublier, toutes nous blasmez-vous?

Hip. Ie ne sçay pourquoy c’est, toutes ie les deteste,

Ie les ay en horreur plus que ie n’ay la peste.

Soit raison, soit fureur, soit tout ce qu’on voudra,

Iamais de les aimer vouloir ne me prendra,

Plustost le feu naistra dans la mer écumeuse,

Plustost sera le iour, vne nuict tenebreuse,

Plustost nostre Soleil commencera son cours

A la mer Espagnole, où se cachent nos iours,

Et plustost sera l’Aigle aux Pigeons sociable,

Que ie serue vne femme, exclaue miserable.

[…]

1574

GARNIER, Robert, *Cornélie*, Paris, Robert Estienne, 1574, acte III, f° 24v° [préambule des impossibles : vers 3 à 5].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1514031f/f48>>

Texte modernisé

[…]

Philippes. Le temps modère tout. Cornélie. La saison ne modère

De mon esprit dolent l’immuable misère.

Plutôt dedans la mer les animaux paîtront,

Et les Poissons flottants sur la terre naîtront :

Plutôt le clair Soleil ne luira plus au monde,

Que mon mal se relâche et ma peine féconde.

Ma tristesse est un roc, qui durant les chaleurs,

Produit comme en hiver une source de pleurs,

Qui ne s’épuise point : car bien qu’à grand’ secousse

Un Auton de soupirs de l’estomac je pousse,

Ardent comme une braise, encor ce chaud venteux

Ne saurait dessécher mes yeux toujours moiteux.

[…]

Texte original

[…]

Ph. Le temps modere tout. Cor. La saison ne modere

De mon esprit dolent l’immuable misere.

Plutost dedans la mer les animaux paistront,

Et les Poissons flottans sur la terre naistront:

Plutost le clair Soleil ne luira plus au monde,

Que mon mal se relâche & ma peine feconde.

Ma tristesse est vn roc, qui durant les chaleurs,

Produist comme en hyuer vne source de pleurs,

Qui ne s’épuise point: car bien qu’à grand’ secousse

Vn Auton de soupirs de l’estomach ie pousse,

Ardant comme vne braise, encor’ ce chaud venteux

Ne sçauroit desecher mes yeux tousiours moiteux.

[…]

1574

GOULARD, Simon, *Imitations chrétiennes*, premier livre de sonnets, sonnet XII, in *Poèmes chrétiens de B. de Montmeja*, *et autres divers auteurs*, 1574, p. 130 [préambule des impossibles : vers 1 à 13].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70487d/f146>>

Texte modernisé

Quand sans neige et froideur des grands Alpes la croupe,

Et couvert de glaçons toujours l’été sera :

Quand de porter des fruits la terre cessera,

Et que vide on verra de l’Océan la coupe :

Quand le loup gardera des agnelets la troupe,

Et qu’en paix avec lui le chien se couchera :

Quand sans force et clarté le Soleil marchera,

Et vide d’habitants sera toute l’Europe :

Alors que dans la terre enclos seront les cieux,

Et que les Anges bons ne seront soucieux

De tôt exécuter ce que Dieu leur commande :

Quand sans force et bonté sera le Supernel,

Et quand mourir pourra ce Seigneur Éternel,

Morte aussi l’on verra de ses enfants la bande.

Texte original

Quand sans neige & froideur des grand’s alpes la croupe,

Et couuert de glaçons tousiours l’esté sera:

Quand de porter des fruits la terre cessera,

Et que vuide on verra de l’Ocean la coupe:

Quand le loup gardera des agnelets la troupe,

Et qu’en paix auec luy le chien se couchera:

Quand sans force & clarté le Soleil marchera,

Et vuide d’habitans sera toute l’Europe:

Alors que dans la terre enclos seront les cieux,

Et que les Anges bons ne seront soucieux

De tost executer ce que Dieu leur commande:

Quand sans force & bonté sera le Supernel,

Et quand mourir pourra ce Seigneur Eternel,

Morte aussi lon verra de ses enfans la bande.

1575

JODELLE, Étienne, *in* BINET, Claude, *Merveilleuse Rencontre sur les noms tournés du Roi et de la Reine*, Paris, Fédéric Morel, 1575, « Sonnet d’Étienne Jodelle fait autrefois… », p. 6 [motif des impossibles : vers 9 à 11].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k851199x/f6>>

Texte modernisé

Ton Neptun mon Binet, ton Pan, et ta Dictynne

Sous le marbre des eaux, dans les prés, dans les bois,

De Trident, de houlette, et d’épieu, sous ses lois,

Ne tient tant de poissons, d’agneaux, de sauvagine.

Que ta conque, musette, et que ta trompe orine,

Aux rives, aux vallons, et aux taillis plus cois,

Fait ouïr, fait parler, fait courber, sous ta voix,

De flots, de rocs, de raims à la verte courtine.

Le Dauphin azuré à l’Orque au pesant corps,

Le loup à la brebis s’accorde à tes accords,

Le chien, le daim craintif, à toi bornent leur quête.

Donc bergers, et chasseurs, pêcheurs, venez lier

De beau myrte marin, de saule, et de laurier,

Le chef, ligne, houlette, et le dard d’un tel Poète.

Texte original

Ton Neptun mon Binet, ton Pan, & ta Dictynne

Sous le marbre des eaus, dans les prez, dans les bois,

De Trident, de houlette, & d’espieu, sous ses lois,

Ne tient tant de poissons, d’aigneaux, de sauuagine.

Que ta conque, musette, & que ta trompe orine,

Aux riues, aux vallons, & aux taillis plus cois,

Fait ouir, fait parler, fait courber, sous ta vois,

De flots, de rocs, de raims à la verte courtine.

Le Daufin azuré à l’Ourque au pesant cors,

Le loup à la brebis s’accorde à tes accors,

Le chien, le dain craintif, à toy bornent leur queste.

Donc bergers, & chasseurs, pescheurs, venez lier

De beau myrthe marin, de saule, & de laurier,

Le chef, ligne, houlette, & le dard d’vn tel Poëte.

1576

CHANTELOUVE, François de, *Tragédie de Pharaon et autres Œuvres*, Paris, Nicolas Bonfons, 1576, *Sonnets et Chansons sur son Angélique*, ff. H6v°-H7r° [préambule des impossibles à la constance amoureuse de l’amant : vers 1 à 13].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k706242/f133>>

Texte modernisé

Plutôt Jupin en l’Ancien Chaos

Renfermera les semences décloses,

Dont il a su disposer tant de choses,

Plutôt sera Proté sans aucuns flots.

Plutôt seront les femmes sans propos,

Et les chardons plutôt deviendront Roses,

De tous humains les pensées encloses,

Je connaîtrai, plutôt j’aurai repos.

La vérité plutôt sera mensonge,

Toutes les nuits se passeront sans songe,

L’Enfer sera un Paradis heureux.

Plutôt sera la tristesse joyeuse,

Plutôt sera l’allégresse fâcheuse :

Que je ne sois d’Angélique amoureux.

Texte original

Plustost Juppin en l’Ançien Chaos

Renfermera les semences decloses,

Dont il a sçeu disposer tant de choses,

Plustost sera Proté sans aucuns flos.

Plustost seront les femmes sans propos,

Et les chardons plustost deuiendront Roses,

De tous humains les pensees encloses,

Ie conuoitray, plustost i’auray repos.

La verité plustost sera mensonge,

Toutes les nuits si passeront sans songe,

L’Enfer sera vn Paradis heureux.

Plustost sera la tristesse ioyeuse

Plustost sera l’allegresse fascheuse:

Que ie ne soy d’Angelique amoureux.

1576

BRACH, Pierre de, *Les Poèmes*, Bordeaux, Simon Millanges, 1576, *L’Aimée*, Élégie [extrait], f° 65r°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1171401/f145>>

Texte modernisé

[…]

Mais non, mais non, mes vers encor ne mourons pas :

Avant que d’avancer l’heure de mon trépas

Défendre je me veux, et manque d’autres armes

Pour remède dernier je prends celui des charmes.

On peut par ce moyen, sous des vers murmurés,

Tirer de leurs tombeaux les esprits conjurés,

Du Soleil flamboyant arrêter la carrière,

Quand il fait dans son char sa course journalière :

On peut dedans le ciel la Lune ensanglanter,

Brider le cours des cieux, les fleuves arrêter :

On peut forçant leurs eaux faire devers leur source,

Retourner contremont la roideur de leur course.

Par ces pouvoirs charmeurs, peux-je pas espérer,

Que les charmes pourront un amour conjurer ?

Oui, par eux je veux vaincre cette inhumaine,

Voici le jour dernier qui finit la semaine :

[…]

Texte original

[…]

Mais non, mais non, mes vers encor ne mourons pas:

Auant que d’auançer l’heure de mon trépas

Deffendre ie me veux, & manque d’autres armes

Pour remede dernier ie pren celui des charmes.

On peut par ce moyen, soubs des vers murmurés,

Tirer de leurs tombeaux les esprits coniurés,

Du Soleil flamboyant arrester la carriere,

Quand il fait dans son char sa courçe journaliere:

On peut dedans le ciel la Lune ensanglanter,

Brider le cours des cieux, les fleuues arrester:

On peut forçant leurs eaux faire deuers leur sourçe,

Retourner contre-mont la roideur de leur courçe.

[…]

1577

LE SAULX, Marin, *Théanthropogamie en forme de dialogue par sonnets chrétiens*, Londres, Thomas Vautrolier, 1577, sonnet 123, p. 101 [préambule des impossibles à la constance de Christine, l’Église, dans son amour du Christ : vers 1 à 7, 9 à 12].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71977q/f102>>

Texte modernisé

P

Lutôt de l’Univers cette ronde Encyclie

On pourrait voir changer en carré sa rondeur,

Et la terre élever sa creuse profondeur

Sur la hauteur du ciel, qui d’astres est remplie,

Plutôt on pourrait voir dedans la mer polie

Éclairer du Soleil la naïve splendeur,

Et dans le ciel flotter des hurques la grandeur,

Que je mette en oubli Christ qui m’a anoblie.

Quand l’agneau et le loup ensemble hanteront,

Et dans un même trou leurs fils enfanteront,

Et le feu dedans l’eau de l’eau prendra naissance.

Quand le jour sera nuit, et la nuit jour vermeil,

Oublier je pourrai le Christ mon seul Soleil,

Qui de son clair reluit dedans ma conscience.

Texte original

P

Lus tost de l’Vniuers ceste ronde Encyclie

On pourroit veoir changer en carré sa rondeur,

Et la terre éleuer sa creuse profondeur

Sur la hauteur du ciel, qui d’astres est remplie,

Plus tost on pourroit veoir dedans la mer polie

Esclairer du Soleil la naïue splendeur,

Et dans le ciel flotter des hurques la grandeur,

Que ie mette en oubly Christ qui m’a annoblie.

Quand l’agneau & le lou ensemble hanteront,

Et dans vn mesme trou leurs fils enfanteront,

Et le feu dedans l’eau de l’eau prendra naissance.

Quand le iour sera nuict, & la nuict iour vermeil,

Oublier ie pourray le Christ mon seul Soleil,

Qui de son clair reluist dedans ma conscience.

1577

LE SAULX, Marin, *Théanthropogamie en forme de dialogue par sonnets chrétiens*, Londres, Thomas Vautrolier, 1577, sonnet 124, p. 101 [préambule des impossibles à la constance du Christ dans son amour pour Christine, l’Église : vers 1 à 7, 9 à 13].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71977q/f102>>

Texte modernisé

P

Lutôt le ciel voûté privé de sa lumière

Avecques ses flambars en mer abîmera,

Et dans son sein courbé sans eau animera

Les esturgeons privés de leur eau coutumière,

Et la mer élevée en la sphère première,

Dedans son sein mouillé la Lune enfermera,

Qui là de son vermeil un jour allumera,

Que je mette en oubli ma Christine guerrière.

Quand on verrait la terre en l’air tourner en rond,

Et l’air tenir le lieu du centre plus profond,

Le feu changer son sec en quelque eau cristalline,

Quand on verrait le monde aller tout au rebours,

Changer en noires nuits la clarté de ses jours,

Si n’oublierais-je point le beau nom de Christine.

Texte original

P

Lus tost le ciel vouté priué de sa lumiere

Auecques ses flambars en mer abysmera,

Et dans son sein courbé sans eau animera

Les esturjons priuez de leur eau coustumiere,

Et la mer esleuee en la sphere premiere,

Dedans son sein mouillé la Lune enfermera,

Qui là de son vermeil vn iour allumera,

Que ie mette en oubly ma Christine guerriere.

Quand on verroit la terre en l’air tourner en rond,

Et l’air tenir le lieu du centre plus profond,

Le feu changer son sec en quelque eau crystaline,

Quand on verroit le monde aller tout au rebours,

Changer en noires nuicts la clarté de ses iours,

Si n’oubliroy-ie point le beau nom de Christine.

1578

RONSARD, Pierre de, *Les Œuvres en sept tomes*, premier tome des *Amours*, Paris, Gabriel Buon, 1578, *Les Amours d’Eurymédon et de Callirée* [extrait], p. 463.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70024d/f461>>

Texte modernisé

[…]

Je veux en lieu des cieux en terre demeurer,

Pour vous aimer, servir, priser et honorer

Comme une chose sainte, et des Vertus l’exemple.

Mainte mortelle Dame a jadis mérité

Autels et sacrifice, encens et Déité,

Qui n’était tant que vous digne d’avoir un Temple.

Bref, je suis résolu de ne changer d’amour.

Le jour sera la nuit, la nuit sera le jour,

Les étoiles sans ciel, et la mer mesurée :

L’Amour sera sans arc, sans trait et sans brandon,

Et tout sera changé plutôt qu’Eurymédon

Oublie les amours qu’il porte à Callirée.

Texte original

[…]

Ie veux en lieu des cieux en terre demeurer,

Pour vous aimer, seruir, priser & honorer

Comme vne chose saincte, & des Vertus l’exemple.

Mainte mortelle Dame a iadis merité

Autels & sacrifice, encens & Deité,

Qui n’estoit tant que vous digne d’auoir vn Temple.

Bref, ie suis resolu de ne changer d’amour.

Le iour sera la nuict, la nuict sera le iour,

Les estoiles sans ciel, & la mer mesuree:

L’Amour sera sans arc, sans traict & sans brandon,

Et tout sera changé plutost qu’Eurymedon

Oublie les amours qu’il porte à Calliree.

1578

Guillaume DU BARTAS, *La Semaine, ou Création du Monde*, Paris, Jean Février, 1578, Second jour [extrait], pp. 31-32.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1175722/f37>>

Texte modernisé

[…]

Et de vrai, si d’un rien les corps prenaient naît,

La terre produirait le froment sans semence,

Les Enfants désirés naîtraient des flancs puceaux.

Tout se ferait partout. Quelquefois dans les eaux

S’engendrerait le Cerf, sur terre la Baleine,

Et parmi l’air venteux le Bélier porte-laine.

Les Cormiers, et les Pins naîtraient dans l’Océan :

La noix pendrait du chêne, et du noyer le gland,

Et l’Aigle transgressant de nature la règle,

Produirait la Colombe, et la Colombe l’Aigle.

Que si les corps prenaient d’eux-même accroissement,

L’homme à croître tardif, viendrait en un moment

Tout aussi grand qu’il est : et les forêts ramées

Naîtraient avec les troncs des plantes non semées.

L’Éléphant non sevré, pourrait avant saison

Porter dessus le dos toute une garnison :

Et le poulain, sortant du flanc de la Cavale,

Hennissant après Mars serait un Bucéphale.

[…]

Texte original

[…]

Et de-vrai, si d’vn rien les cors prenoient naissance,

La terre produiroit le froment sans semence,

Les Enfans desirés naitroient des flancs puceaus.

Tout se feroit par tout. quelquefois dans les eaus

S’engendreroit le Cerf, sur terre la Baleine,

Et parmi l’ær venteus le Belier porte-laine.

Les Cormiers, & les Pins naitroient dans l’Ocean:

La nois pendroit du chéne, & du noier le glan,

Et l’Ægle transgressant de nature la regle,

Produiroit la Colombe, & la Colombe l’Ægle.

Que si les cors prenoient d’eus-méme accroissement,

L’home à croitre tardif, viendroit en vn moment

Tout aussi grand qu’il est : & les foréts ramées

Naitroient auec les troncs des plantes non semées.

L’Elephant non seuré, pourroit auant saison

Porter dessus le dos toute vne garnison:

Et le poulain, sortant du flanc de la Cauale,

Hannissant apres Mars seroit vn Bucephale.

[…]

1578

HESTEAU, Clovis, *Les Œuvres poétiques*, Paris, Abel L’Angelier, 1578, Livre troisième : *Divers Poèmes*, chant pastoral [extrait], f° 68v° [préambule des impossibles à la constance dans l’amour : vers 1 à 8].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86196562/f162>>

Texte modernisé

[…]

Plutôt on pourra voir mon haleine assez forte,

Pour ébranler ce roc, plutôt l’oiseau léger,

Las d’habiter le vide en Taureau se changer :

Plutôt mon Bouc paîtra sur les Alpes cornues,

(Où la glace ne fond,) les herbettes menues :

Plutôt les Éléphants apprendront à voler,

Plutôt les cerfs paîtront les rejetons par l’air,

Et plutôt durcira au feu la cire molle,

Que du cœur de Thyrsis sorte la belle Iole.

[…]

Texte original

[…]

Plustost on pourra voir mon alleine assez forte,

Pour esbranler ce roc, plustost l’oiseau leger,

Las d’habiter le vuide en Taureau se changer:

Plustost mon Bouc paistra sur les Alpes cornues,

(Ou la glace ne fond,) les herbettes menues:

Plustost les Elephans apprendront à voller,

Plustost les cerfs paistront les reiettons par l’air,

Et plustost durcira au feu la cire molle,

Que du cueur de Thyrsis sorte la belle Iole.

[…]

1578

HESTEAU, Clovis, *Les Œuvres poétiques*, Paris, Abel L’Angelier, 1578, Livre troisième : *Divers Poèmes*, chant pastoral [extrait], f° 69r°v° [préambule des impossibles à la constance dans l’amour : vers 1 à 8].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86196562/f163>>

Texte modernisé

[…]

Aime-moi mon Thyrsis, car on verra la mer,

Sans ondes et sans flots pour jamais se calmer :

Les vents ne sortir plus de leur creuse caverne,

Être sans puanteur la profondeur d’Averne,

Un amant aggravé du sommeil de Cacus,

Vénus se réjouir sans Cérès et Bacchus,

Labourer les nuaux, peindre le fil de l’onde,

Rester sans mouvement cette machine ronde

Et se brouiller encor le Chaos tout assis :

Quand Iole aimera un autre que Thyrsis.

[…]

Texte original

[…]

Aime moy mon Thirsis, car on verra la Mer,

Sans ondes & sans flots pour iamais se calmer:

Les vents ne sortir plus de leur creuse cauerne,

Estre sans puanteur la profondeur d’Auerne,

Vn amant aggraué du sommeil de Cacus,

Venus se resiouir sans Ceres & Bacchus,

Labourer les nuaux, peindre le fil de l’onde,

Rester sans mouuement ceste machine ronde

Et se brouiller encor le Caos tout assis:

Quand Iole aimera vn autre que Thyrsis.

[…]

1578

HESTEAU, Clovis, *Les Œuvres poétiques*, Paris, Abel L’Angelier, 1578, Livre troisième : *Divers Poèmes*, « Plainte de Télie à Écho » [extrait], f° 102r°v° [préambule des impossibles à la constance dans l’amour : vers 1 à 5].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86196562/f229>>

Texte modernisé

[…]

Aussitôt on verra toute la mer glacée,

Et se faire un rocher de son onde amassée :

Aussitôt on verra ce dont tout est enclos,

Se brouiller pêle-mêle en un second chaos :

Et sa claire rondeur d’une ombre ensevelie,

Que du cœur de Thyrsis s’efface sa Télie.

[…]

Texte original

[…]

Aussi tost on verra toute la mer glacee,

Et se faire vn rocher de son onde amassee:

Aussi tost on verra ce dont tout est enclos,

Se brouiller pesle mesle en vn second caoz:

Et sa claire rondeur d’vne ombre enseuelie,

Que du cueur de Thirsis s’efface sa Telie.

[…]

1579

GARNIER, Robert, *La Troade*, Paris, Mamert Patisson, 1579, Acte II, le Chœur [extrait : strophe 11 à 13], f° 20r°v° [motif des impossibles : strophe 12].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1514027j/f47>>

Texte modernisé

[…]

Que bien vrai le chantre sacré,

Fils de la belle Calliope,

A dit, pinçant son Luth sucré

Sur la Thracienne Rhodope,

Que rien en ce globeux séjour

N’est si franc de la main d’Atrope

Qu’il ne périsse quelque jour.

Le Pôle Austral tombera

Dessus l’Afrique rôtie :

Et l’Arctique accablera

Les campagnes de Scythie :

Le journal Soleil qui luit,

Teindra sa torche amortie

Aux ténèbres de la nuit.

Ainsi rechanta quelquefois

Sur la croupe Sithonienne

Orphé, qui oreilla les bois

Au son de sa lyre ancienne,

Ayant perdu à son retour,

Dans la cave Plutonienne

Eurydice son chaste amour.

[…]

Texte original

[…]

Que bien vray le chantre sacré,

Fils de la belle Calliope,

A dit, pinçant son Lut sucré

Sur la Thracienne Rhodope,

Que rien en ce globeux seiour

N’est si franc de la main d’Atrope

Qu’il ne perisse quelque iour.

Le Pole Austral tombera

Dessus l’Afrique rostie:

Et l’Arctique accablera

Les campagnes de Scythie:

Le iournal Soleil qui luit,

Teindra sa torche amortie

Aux tenebres de la nuit.

Ainsi rechanta quelquefois

Sur la croupe Sithonienne

Orphé, qui oreilla les bois

Au son de sa lyre ancienne,

Ayant perdu à son retour,

Dans la caue Plutonienne

Eurydice son chaste amour.

[…]

[\_↑\_](#haut)

1579

PONTOUX, Claude de, *Gélodacrye amoureuse*, Paris, Nicolas Bonfons, 1579, Sonnet, f° 48r°v° [préam­bule des impossibles : vers 1 à 13].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k3243817/f101>>

Texte modernisé

P

Lutôt ardra cette machine ronde,

Plutôt au Ciel repaîtront, les chevreaux,

Plutôt les chiens seront pris des levreaux,

Plutôt sans eau sera la mer profonde,

Plutôt les cieux n’envoûteront le monde,

Plutôt en l’air voleront les taureaux,

Plutôt les loups deviendront pastoureaux,

Plutôt le plomb nagera dessus l’onde.

Plutôt le Nil la France arrosera,

Plutôt le Doubs l’Europe abîmera,

Plutôt la Saône abreuvera le Parthe.

Plutôt iront les eaux encontremont,

Plutôt cherra d’Olympe le grand mont,

Que votre amour de mon cœur se départe.

Texte original

P

Lustost ardra ceste machine ronde,

Plustost au Ciel repaistront, les cheureaux,

Plustost les chiens seront prins des leuraux,

Plustost sans eau sera la mer profonde,

Plustost les cieux n’enuouteront le monde,

Plustost en l’air voleront les taureaux,

Plustost les loups deuiendront pastoureaux,

Plustost le plomb nagera dessus l’onde.

Plustost le Nil la France arrosera,

Plustost le Doux l’Europe abismera,

Plustost la Sosne abbreuuera le Parthe.

Plustost iront les eaux encontremont,

Plustost cherra d’Olympe le grand mont,

Que vostre amour de mon cueur se departe.

[\_↑\_](#haut)

1579

DES ROCHES, Catherine, *Les Œuvres de Mesdames Des Roches de Poitiers mère et fille*, sec. éd., Paris, Abel L’Angelier, 1579, *Sonnets de Sincero à Charite*, p. 102 [préambule des impossibles à la constance amoureuse de l’amant : vers 1 à 13].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k710479/f118>>

Texte modernisé

Belle plutôt les eaux enflammeront la terre

Et le feu glacera les fruits, herbes et fleurs,

Les aveugles plutôt jugeront des couleurs,

Et plutôt sans verdeur on verra le lierre.

La paix sera plutôt moins bonne que la guerre,

Vénus ira sans grâce, et l’Amour sans douceurs,

Les Princes seront serfs, et les serfs Empereurs

Qui frapperont les Dieux avecque le tonnerre.

Plutôt seront les Cieux à la terre pareils,

Plutôt apparaîtront mil’ et mille soleils,

Dans le centre profond de cette lourde masse,

Plutôt seront toujours les hommes sans courroux,

Tous les pensers plutôt se liront en la face,

Que je puisse jamais aimer autre que vous.

Texte original

Belle plustost les eaux enflammeront la terre

Et le feu glacera les fruicts, herbes & fleurs,

Les aueugles plustost iugeront des couleurs,

Et plustost sans verdeur on verra le l’yerre.

La paix sera plustost moins bonne que la guerre,

Venus ira sans grace, & l’Amour sans douceurs,

Les Princes seront serfs, & les serfs Empereurs

Qui frapperont les Dieux auec le tonnerre.

Plustost seront les Cieux à la terre pareils,

Plustost aparoistront mil’ & mille soleils,

Dans le centre profont de cette lourde masse,

Plustost seront tousiours les hommes sans couroux,

Tous les pensers plustost se liront en la face,

Que ie puisse iamais aymer autre que vous.

[\_↑\_](#haut)

1583

GARNIER, Robert, *Les Juives*, Paris, Mamert Patisson, 1583, Acte III, Nabuchodonosor, la Reine [extrait] f° 22r° [motif des impossibles : vers 4 à 7].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1511419f/f43>>

Texte modernisé

[…]

Reine. Vous avez en vos mains la proye désirée,

Selon votre vouloir en pouvez ordonner,

Soit pour punir leur coulpe ou pour leur pardonner.

Nabuch. Pardonner ? Ha plutôt le ciel sera sans flammes,

La terre sans verdure, et les ondes sans rames,

Plutôt plutôt l’Euphrate encontremont ira,

Et plutôt le Soleil en ténèbres luira.

» Reine. Qui pardonne à quelqu’un le rend son redevable.

» Nabuch. Qui remet son injure il se rend méprisable.

» Reine. Pardonnant aux vaincus on gagne le cœur d’eux.

» Nabuch. Pardonnant un outrage on en excite deux.

[…]

Texte original

[…]

R. Vous auez en vos mains la proye desiree,

Selon vostre vouloir en pouuez ordonner,

Soit pour punir leur coulpe ou pour leur pardonner.

N. Pardonner? Hà plustost le ciel sera sans flames,

La terre sans verdure, & les ondes sans rames,

Plustost plustost l’Eufrate encontre-mont ira,

Et plustost le Soleil en tenebres luira.

» R. Qui pardonne à quelcun le rend son redeuable.

» N. Qui remet son iniure il se rend mesprisable.

» R. Pardonnant aux veincus on gaigne le cœur d’eux.

» N. Pardonnant vn outrage on en excite deux.

[…]

[\_↑\_](#haut)

1583

LA JESSÉE, Jean de, *Les premières Œuvres françaises*, Anvers, Christofle Plantin, 1583, tome I, *Les Jeunesses*, livre I, p. 51 [préambule des impossibles : vers 1 à 11].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70472c/f69>>

Texte modernisé

Que toutes nos forêts à ce jourd’hui blondoient

De mainte belle orange, et citron mûrissant :

Que toute Arabe odeur soit nos champs remplissant,

Qu’en blés couverts d’épis nos campagnes jaunoient.

Que de lait savoureux nos rivages ondoient,

Des vieux Chênes suants soit le roux miel issant,

Renaisse un gai Printemps nos prés embellissant :

Bref que plaines, et vaux, pleins de manne rosoient.

Pleuvent les Cieux bénins des parfums, et des fleurs,

Tiennent leurs bras oisifs les borgnes Marteleurs,

Dorme calme la Mer, Éol ses Vents enserre.

Puisqu’avec ce beau jour on voit naître ici-bas

Ce noble enfant Royal, qui doit en grand soulas

Servir d’espoir au Ciel, d’ornement sur la terre !

Texte original

Qve toutes noz foretz à ce iourd’huy blondoyent

De mainte belle orange, & citron meurissant :

Que toute Arabe odeur soit noz champz remplissant,

Qu’en blez couuers d’espicz noz campaignes iaunoyent.

Que de lait sauoureus noz riuages ondoyent,

Des vieus Chesnes suäntz soit le rous miel issant,

Renaisse vn gay Printempz noz prez embellissant :

Brief que plaines, & vaus, pleins de manne rosoyent.

Pleuuent les Cieus benins des parfums, & des fleurs,

Tiennent leurs bras oysifz les borgnes Marteleurs,

Dorme calme la Mer, Æol ses Ventz enserre.

Puis qu’auec ce beau iour on void naistre icy bas

Ce noble enfant Royal, qui doit en grand soulas

Seruir d’espoir au Ciel, d’ornement sur la terre !

[\_↑\_](#haut)

1583

LA JESSÉE, Jean de, *Les premières Œuvres françaises*, Anvers, Christofle Plantin, 1583, tome I, *Les Jeunesses*, livre II, p. 64 [préambule des impossibles : vers 1 à 11].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70472c/f82>>

Texte modernisé

Plutôt en paix vivront par grand merveille

Serpents, et Cerfs, plutôt s’accorderont

Limiers, et Daims : et plutôt s’aideront

L’Aigle, et Dragon, la Grenouille, et l’Abeille.

Plutôt seront en amitié pareille

Loups, et Brebis, et se caresseront

Cygne, et Renard : plutôt s’entr’aimeront

Corbeau, Milan, et Mustelle, et Corneille.

Plutôt encor d’un courage peu-fin

Iront ensemble et Baleine, et Dauphin,

Le Limaçon avec la Salamandre.

Qu’autre méchef, tant soit-il plein d’horreur,

Puisse amortir ma haine, et ma fureur :

L’homme assailli se doit-il pas défendre ?

Texte original

Plvstot en paix viuront par grand’ merueille

Serpentz, & Cerfz : plustot s’acorderont

Limiers, & Dains : & plustot s’ayderont

L’Aigle, & Dragon, la Grenouille, & l’Abeille.

Plustot seront en amitié pareille

Loupz, & Brebis, & se caresseront

Cygne, & Renard : plustot s’entr’-aymeront

Corbeau, Milan, & Mustelle, & Corneille.

Plustot encor d’vn courage peu-fin

Iront ensemble & Baleine, & Daufin,

Le Limaçon auec la Salamendre.

Qu’autre meschef, tant soit-il plein d’horreur,

Puisse amortir ma hayne, & ma fureur :

L’homme assailly se doit-il pas defendre ?

1583

LA JESSÉE, Jean de, *Les premières Œuvres françaises*, Anvers, Christofle Plantin, 1583, tome II, *Les Mélanges*, livre V, « Imitations et Traductions », p. 506 [préambule des impossibles : vers 1 à 5].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70472c/f524>>

Texte modernisé

DE VIRGILE.

aux bucoliques.

églogue I.

Tityrus.

Ante leves ergo pascentur in æthere Cervi…

Les Cerfs légers plutôt en l’air paîtront,

Les mers à bord les poissons nus lairront,

Plutôt le Parthe errant boira la Saône,

Et le Germain le Tigre qui résonne,

Passant des deux le confin limité :

Que son regard de mon cœur soit ôté.

Texte original

DE VIRGILE.

avs bvcoliqves.

eclogve I.

Tityrus.

Ante leues ergò pascentur in æthere Cerui, &c.

Les Cerfz legers plustost en l’air paistront,

Les mers à bord les poissons nudz lairront,

Plustost le Parthe errant boira la Sônne,

Et le Germain le Tigre qui resonne,

Passant des deus le confin limité :

Que son regard de mon cœur soit osté.

1583

LA JESSÉE, Jean de, *Les premières Œuvres françaises*, Anvers, Christofle Plantin, 1583, tome III, *Les Amours*, *La Marguerite*, livre I, p. 791 [motif des impossibles : vers 3 à 11].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71868g/f24>>

Texte modernisé

Quand l’amitié que Madame me porte,

D’affection envers moi changera :

Apprivoisé près du Loup mangera

Le doux Agneau, vêtu de même sorte.

La haine vive, et naturelle, et forte,

Du Basilic, et l’Aspic cessera :

Le chaud Été frileux Hiver sera,

Et ses moissons deviendront glace morte.

Plutôt mon ombre en l’air je poursuivrai,

Plutôt sans âme, et sans cœur je vivrai :

Plutôt encor mourra ma foi parfaite.

Las ! en ce point j’ai flatté mes ennuis,

Jusqu’aujourd’hui, qu’assurer je me puis

D’un vain espoir, et d’une amour défaite.

Texte original

Qvand l’amitié que Madame me porte,

D’affection enuers moy changera:

Apriuoysé prez du Loup mangera

Le dous Aigneau, vestu de mesme sorte.

La hayne viue, & naturelle, & forte,

Du Basilic, & l’Aspic cessera:

Le chaud Esté frilleus Hyuer sera,

Et ses moissons deuiendront glace morte.

Plustost mon ombre en l’air ie poursuiuray,

Plustot sans ame, & sans cœur ie viuray:

Plustot encor mourra ma foy parfaitte.

Las! en ce point i’ay flaté mes ennuis,

Iusqu’au-iourd’huy, qu’asseurer ie me puis

D’vn vain espoir, & d’vne amour deffaitte.

1583

LA JESSÉE, Jean de, *Les premières Œuvres françaises*, Anvers, Christofle Plantin, 1583, tome III, *Les Amours*, *La Marguerite*, livre I, p. 835 [préambule des impossibles à la constance amoureuse de l’amant : vers 1 à 10].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71868g/f68>>

Texte modernisé

Plutôt la terre ingrate avortera

D’un germe faux, et le Soleil encores

Galopera des nouveaux Coursiers mores :

Et tout le Ciel ses tours arrêtera.

Plutôt l’Aurore en son sein portera

L’humide nuit, que toi Phœbé qui dores

Ton moite front, en luisant recolores :

Et ta clarté noirceur s’appellera.

Plutôt aussi rampant contre leurs courses,

Les fleuves gros tourneront à leurs sources :

Qu’autre Maîtresse anime mes esprits.

Ou bien qu’ailleurs je transporte ma flamme,

Pour être Amant : et veuille, ou non Madame,

Vivant, et mort, je serai d’elle épris.

Texte original

Plvstot la terre ingratte auortera

D’vn germe faus, & le Soleil encores

Galopera des nouueaus Coursiers mores :

Et tout le Ciel ses tours arrestera.

Plustot l’Aurore en son sein portera

L’humide nuit, que toy Phœbé qui dores

Ton moiste front, en luisant recolores :

Et ta clarté noirçeur s’apellera.

Plustot aussi rempantz contre leurs courses,

Les fleuues gros tourneront à leurs sourses :

Qu’autre Maistresse anime mes espris.

Ou bien qu’ailleurs ie transporte ma flame,

Pour estre Amant : & veuille, ou non Madame,

Viuant, & mort, ie seray d’elle épris.

1583

LA JESSÉE, Jean de, *Les premières Œuvres françaises*, Anvers, Christofle Plantin, 1583, tome III, *Les Amours*, *La Sévère*, livre II, Éprises, IV [extrait : vers 17 à 24], p. 1200 [préambule des impossibles à la constance amoureuse de l’amant : vers 21 et 22].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71868g/f433>>

Texte modernisé

[…]

Va cruelle Érinnys, que j’ai si fort chérie,

Va-t’en, et m’abandonne ! au pis je tournerai

Mon respect en dédain, mon ardeur en Furie :

Et pour te contr’aimer les Ombres j’armerai.

Mais non, ma Belle, non ! plutôt mon corps sans âme,

Le Soleil sans chaleur, Thétis sans eaux sera,

Que je te laisse ici, pour suivre une autre Dame :

La mort la seule mort ma foi variera.

Texte original

[…]

Va cruelle Erinnys, que i’ay si fort cherie,

Va-t’en, & m’abandonne! au pis ie tourneray

Mon respet en desdaing, mon ardeur en Furie:

Et pour te contr’aymer les Ombres i’armeray.

Mais non, ma Belle, non! plustot mon corpz sans ame,

Le Soleil sans chaleur, Thetis sans eaus sera,

Que ie te laisse icy, pour suyure vne autre Dame:

La mort la seule mort ma foy variera.

1583

CORNU, Pierre de, *Les Œuvres poétiques*, Lyon, Jean Huguetan, 1583, *Les Amours*, livre II, sonnet XXIII, p. 96 [préambule des impossibles à la constance dans l’amitié : vers 1 à 11].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k79115w/f113>>

Texte modernisé

Plutôt du ciel astré le mesuré contour

Bridera de son cours la vitesse nombreuse,

Plutôt du clair soleil la lampe radieuse,

Offusquant ses rayons, nous privera du jour :

Plutôt l’astre nuital ne fera son retour

Après avoir caché sa face lumineuse :

Plutôt les citoyens de la mer poissonneuse

Sortiront à monceaux de leur moite séjour :

Plutôt aussi les champs en la chaleur ardente

Ne se tapisseront d’une herbe verdoyante,

Et les arbres mourront sentant venir l’été :

Avant (mon cher ami) que j’aie en oubliance,

Quoi qu’on sache parler la sainte confiance :

Que j’ai toujours conçu de ta fidélité.

Texte original

Plustost du ciel astré le mesuré contour

Bridera de son cours la vistesse nombreuse,

Plustost du clair soleil la lampe radieuse,

Offusquant ses raisons, nous priuera du iour:

Plustost l’astre nuital ne fera son retour

Apres auoir caché sa face lumineuse:

Plustost les citoiens de la mer poissonneuse

Sortiront à monceaux de leur moite seiour:

Plustost aussi les champs en la chaleur ardante

Ne se tapisseront d’vne herbe verdoiante,

Et les arbres mourront sentans venir l’esté:

Auant (mon cher amy) que i’aye en oubliance,

Quoy qu’on sçache parler la sainte confiance:

Que i’ay tousiours conceu de ta fidelité.

1583

CORNU, Pierre de, *Les Œuvres poétiques*, Lyon, Jean Huguetan, 1583, *Les Eclogues*, I [extrait], p. 135 [préambule des impossibles à la constance dans l’amour : vers 5 à 7].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k79115w/f152>>

Texte modernisé

[…]

charlet.

[…]

Toujours j’ai ton portrait empreint dedans mon cœur,

Et pour l’amour de toi j’y couve une chaleur,

Témoin m’en est ce pin duquel gravant l’écorce

J’ai écrit curieux ces vers à toute force :

plutôt au ciel astré croîtront les arbrisseaux,

plutôt les boucs barbus habiteront les eaux,

et plutôt les poissons fuiront de la marine,

que le pasteur charlet oublie sa blandine.

[…]

Texte original

[…]

charlet.

[…]

Tousiours i’ay ton pourtrait empraint dedans mon cœur,

Et pour l’amour de toy i’y couue vne chaleur,

Tesmoin m’en est ce pin duquel grauant l’escorce

I’ay escrit curieux ces vers à toute force:

plvstost av ciel astre croistront les arbrisseavx,

plvstost les bovcs barbus habiteront les eavx,

et plvstost les poissons fviront de la marine,

qve le pastevr charlet ovblie sa blandine.

[…]

1583

CORNU, Pierre de, *Les Œuvres poétiques*, Lyon, Jean Huguetan, 1583, *Les Eclogues*, I [extrait], pp. 138-139 [propos : la constance dans l’amour].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k79115w/f155>>

Texte modernisé

[…]

phelipot.

[…]

Et soit jour, ou soit nuit, je ne pense qu’en toi

Qui seule peux chasser mon chaleureux émoi,

D’un clin d’œil seulement parsemant dans mon âme

Un remède à l’horreur de ma brûlante flamme :

Témoin m’en soit ce chêne, où avec un couteau

J’ai gravé ce quatrain lequel me semble beau.

avant que phelipot laisse sa francion,

diminuant l’ardeur de son affection,

les ruisseaux refuiront jusque dans leur fontaine,

le bouc sera sans barbe et la brebis sans laine.

[…]

Texte original

[…]

phelipot.

[…]

Et soit iour, ou soit nuict, ie ne pense qu’en toy

Qui seule peux chasser mon chaleureux esmoy,

D’vn clein d’œil seulement parsemant dans mon ame

Vn remede à l’horreur de ma bruslante flamme:

Tesmoin m’en soit ce chesne, où auec vn couteau

I’ay graué ce quatrain lequel me semble beau.

avant qve phelipot laisse sa francion,

diminvant l’ardevr de son afection,

les rvisseavx refviront ivsqves dans levr fontaine

le bovc sera sans barbe et la brebis sans laine.

[…]

1584

JAMYN, Amadis, *Le second volume des Œuvres*, Paris, Félix Le Mangnier, 1584, « Stances de l’impossible » f° 80r°v° [préambule des impossibles : les 5 premiers vers de chaque sizain].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k15030699/f159>>

Texte modernisé

L’été sera l’hiver et le printemps l’Automne,

L’air deviendra pesant, le plomb sera léger :

On verra les poissons dedans l’air voyager

Et de muets qu’ils sont avoir la voix fort bonne.

L’eau deviendra le feu, le feu deviendra l’eau

Plutôt que je sois pris d’un autre amour nouveau.

Le mal donnera joie, et l’aise des tristesses.

La neige sera noire, et le lièvre hardi,

Le lion deviendra du sang accouardi,

La terre n’aura point d’herbes ni de richesses,

Les rochers de soi-même auront un mouvement

Plutôt qu’en mon amour il y ait changement.

Le loup et la brebis seront en même étable

Enfermés sans soupçon d’aucune inimitié :

L’aigle avec la colombe aura de l’amitié

Et le caméléon ne sera point muable :

Nul oiseau ne fera son nid au renouveau

Plutôt que je sois pris d’un autre amour nouveau.

La Lune qui parfait en un mois sa carrière

La fera en trente ans au lieu de trente jours,

Saturne qui achève avec trente ans son cours

Se verra plus léger que la lune légère :

Le jour sera la nuit, la nuit sera le jour

Plutôt que je m’enflamme au feu d’un autre amour.

Les ans ne changeront le poil ni la coutume,

Les sens et la raison demeureront en paix,

Et plus plaisants seront les malheureux succès

Que les plaisirs du monde au cœur qui s’en allume.

On haïra la vie, aimant mieux le mourir

Plutôt que l’on me voie à autre amour courir.

On ne verra loger au monde l’espérance.

Le faux d’avec le vrai ne se discernera :

La fortune en ses jeux changeante ne sera,

Tous les effets de Mars seront sans violence,

Le Soleil sera noir, visible sera Dieu

Plutôt que je sois vu captif en autre lieu.

Texte original

L’esté sera l’hyuer & le printemps l’Autonne,

L’air deuiendra pezant, le plomb sera leger:

On verra les poissons dedans l’air voyager

Et des muets qu’ils sont auoir la voix fort bonne.

Leau deuiendra le feu, le feu deuiendra l’eau

Plustost que ie sois pris d’vn autre amour nouueau.

Le mal donnera ioïe, & l’aize des tristesses.

La nege sera noire, & le lieure hardi,

Le lion deuiendra du sang acouardi,

La terre n’aura point d’herbes ny de richesses

Les rochers de soimesme auront vn mouuement

Plustost qu’en mon amour il y ait changement.

Le loup & la brebis seront en mesme estable

Enfermés sans soupçon d’aucune inimitié:

L’aigle auec la colombe aura de lamitié

Et le chameleon ne sera point muable:

Nul oyseau ne fera son nid au renouueau

Plustost que ie sois pris d’vn autre amour nouueau.

La Lune qui parfaict en vn mois sa carriere

La fera en trente ans au lieu de trente iours

Saturne qui acheue aueq trente ans son cours

Se verra plus leger que la lune legere:

Le iour sera la nuit la nuit sera le iour

Plustost que ie m’enflame au feu d’vn autre amour.

Les ans ne changeront le poil ni la coutume,

Les sens & la raison demeureront en paix

Et plus plaisans seront les malheureux succés

Que les plaisirs du monde au cœur qui s’en alume.

On haïra la vie aimant mieux le mourir

Plustost que lon me voie a autre amour courir.

On ne verra loger au monde lesperance:

Le faux d’auec le vrai ne se discernera:

La fortune en ses ieux changeante ne sera,

Tous les effects de Mars seront sans violance,

Le Soleil sera noir, visible sera Dieu

Plustost que ie sois veu captif en autre lieu.

1584

DU CHESNE, Joseph, *L’Ombre de Garnier Stoffacher*, Genève, Jean Durant, 1584, Acte troisième, pp. 32-33 [préambule des impossibles].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71983n/f41>>

Texte modernisé

[…]

Puis donc que par ta sainte grâce,

La paix de plus fort nous embrasse,

La paix ô Dieu nous entretiens,

La paix à bien nous achemine,

Car elle prend son origine

De toi le père de tout bien,

Fais plutôt par la bonté tienne,

Que la croupe Caucasienne

Soit et sans neige, et sans glaçons,

Que plutôt la mer soit sans voiles,

Plutôt le ciel soit sans étoiles,

Qu’elle abandonne nos maisons.

Que tout le bétail porte-laine,

Qui paît en cette heureuse plaine,

Plutôt s’accorde avec les loups,

Plutôt sans Ours soient nos montagnes,

Et sans fontaines nos campagnes

Que la paix s’éloigne de nous.

Texte original

[…]

Puis donc que par ta saincte grace,

La paix de plus fort nous embrasse,

La paix ô Dieu nous entretien,

La paix à bien nous achemine,

Car elle prent son origine

De toi le pere de tout bien,

Fais plustost par la bonté tiene,

Que la croupe Caucasiene

Soit & sans neige, & sans glaçons,

Que plustost la mer soit sans voiles,

Plustost le ciel soit sans estoiles,

Qu’elle abandonne nos maisons.

Que tout le bestail porte-laine,

Qui paist en ceste heureuse plaine,

Plustost s’acorde avec les loups,

Plustost sans Ours soyent nos montagnes,

Et sans fonteines nos campagnes

Que la paix s’esloigne de nous.

1584

DU CHESNE, Joseph, *L’Ombre de Garnier Stoffacher*, Genève, Jean Durant, 1584, Acte troisième, p. 35 [préambule des impossibles].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71983n/f45>>

Texte modernisé

Paix.

Puisqu’il faut chères sœurs qu’à vous trois je me donne,

Que vous le requérez, qu’ainsi le ciel l’ordonne,

Des rameaux Palladins qui consacrés me sont,

Je veux à toujoursmais couronner votre front,

Comme ils sont toujours verts, que toutes les années

On voye reverdir ainsi vos Hyménées :

Que plutôt les Autans aux plus chaudes saisons

En la cuite Cyrène engendrent les glaçons,

Que les froids Aquilons ravisseurs d’Orithye

Plutôt en plein hiver dégèlent la Scythie,

Que plutôt les Zéphirs par quelque orageux vent

Éboulent les sablons des rives du Levant,

Que les Eures plutôt éventent de leur bouche

Les pays plus lointains où le soleil se couche,

Plutôt, plutôt, jamais qu’on voye ô chères sœurs,

Votre sainte amitié arracher de vos cœurs,

Plutôt jamais aussi Suisse que je t’oublie,

Ou que l’étroit lien qui fermement te lie

Avec tous tes voisins, confédérés amis

Se puisse rompre au gré de tous tes ennemis.

[…]

Texte original

Que plustost les Autans aux plus chaudes saisons

En la cuicte Sirene engendrent les glaçons,

Que les froids Aquilons rauisseurs d’Orithie

Plustost en plein hiuer degellent la Scithie,

Que plustost les Zephirs par quelque orageux vent

Eboullent les sablons des riues du Leuant

Que les Eures plustost esuentent de leur bouche

Les païs plus lointains ou le soleil se couche,

Plustost, plustost, iamais qu’on voye ô cheres sœurs,

Vostre saincte amitié arracher de vos cœurs…

1585

DU VERDIER, Antoine, *La Bibliothèque*, Lyon, Barthélémy Honorat, 1585, liii, p. 85 [préambule des impossibles : vers 1 à 11].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k53085x/f116>>

Texte modernisé

Quand le brillant Soleil lairra son Écliptique,

Quand les astres cherront, quand le ciel brûlera,

Quand les bœufs voleront, quand la mer séchera :

Quand la corme en verdeur n’aura saveur styptique,

Quand l’on ne verra point le chantre fantastique,

Quand le sourd orra clair, quand l’aveugle verra,

Quand l’été sera froid, quand l’hiver chaud sera,

Quand l’étique replet, quand le replet étique,

Quand avec le hibou la souris nichera,

Quand avecque le loup la brebis couchera,

Quand le fer sera mol, et quand la laine dure :

Alors on me verra délivre des malheurs,

Des angoisses, des maux, des regrets, des douleurs,

Des langueurs, des travaux, que pour aimer j’endure.

Texte original

Quand le brillant Soleil lairra son Ecliptique,

Quand les astres cherront, quand le ciel bruslera,

Quand les beufs voleront, quand la mer seichera:

Quand la corme en verdeur n’aura saueur stiptique,

Quand l’on ne verra point le chantre fantastique,

Quand le sourd orra clair, quand l’aueugle verra,

Quand l’esté sera froid, quand l’hyuer chaut sera,

Quand l’hectique replet, quand le replet hectique,

Quand auec le hibou la souris nichera,

Quand auecque le loup la brebis couchera,

Quand le fer sera mol, & quand la laine dure:

Alors on me verra deliure des malheurs,

Des angoisses, des maux, des regrets, des douleurs,

Des langueurs, des trauaux, que pour aymer i’endure.

1585

DU BUYS, Guillaume, *Les Œuvres de Guillaume Du Buys Quercinois*, Paris, Guillaume Bichon, 1585, *Action de grâces d’aucunes dames sur la reprise de la place de Concarneau en Bretagne, faite en l’an 1577*, [extrait : stances 17 à 19], f° 59v° [préambule des impossibles : vers 1 à 3 sur 6 dans chacune des stances].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k72567j/f129>>

De notre Odet...

|  |  |
| --- | --- |
| Texte modernisé  […]  17.  De notre Odet, la course vagabonde  Lairra plutôt de décharger son onde  Dedans la mer et contremont ira :  Que nous taisions un heur si favorable,  Dont tu remets notre état misérable,  Maudit soit-il qui jamais l’oubliera.  18.  Le renouveau, de vert et de fleurettes,  Sera privé et les bouches muettes,  Chacun verra en mai des oiselets :  Plutôt que nous commettions cette faute  De ne louer ta grand majesté haute  Qui fait cesser nos soupirs tendrelets.  19.  Le loup goulu avec la brebiette,  Et le renard avecque la poulette,  Vivront plutôt ensemble doucement :  Que sur le front nous ne portions empreinte  De toi, Seigneur, et l’amour et la crainte,  Ayant reçu de toi tel traitement.  […] | Texte original  […]  17.  *De nostre Odet, la course vagabonde*  *Lairra plustost de descharger son onde*  *Dedans la mer & contremont ira:*  *Que nous taisions vn heur si fauorable,*  *Dont tu remets nostre estat miserable,*  *Maudit soit-il qui iamais l’oublira.*  18.  *Le renouueau, de verd & de fleurettes,*  *Sera priué & les bouches muettes,*  *Chacun verra en May des oiselets:*  *Plustost que nous commettions ceste faute*  *De ne louer ta grand maiesté haute*  *Qui fait cesser nos souspirs tendrelets.*  19.  *Le loup goulu aueq’ la brebiette,*  *Et le renard aueques la poulette,*  *Viuront plustost ensemble doucement:*  *Que sur le front nous ne portions empreinte*  *De toy, Seigneur, & l’amour & la crainte,*  *Ayans receu de toy tel traitement.*  […] |

1585

BIRAGUE, Flaminio de, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Thomas Périer, 1585, *Premières Amours*, sonnet XCV, f° 34v° [préambule des impossibles : vers 5 à 8].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1170583/f79>>

Texte modernisé

Ô cœur triste et pensif, qui en si dur martyre,

Te recuis à feu lent, en si dur crève-cœur,

Pensant apprivoiser d’une Tigre le cœur,

Et que d’un diamant quelque suc on retire.

Plutôt contre Aquilon animé de grande ire

Ferme résisterait quelque feuillard vainqueur,

Plutôt tout l’Océan tarirait sa liqueur,

Plutôt l’aimant serait plus mol que n’est la cire :

Que de jamais trouver en ce cœur aimantin

Un seul trait de pitié, ainsi veut le destin,

Mon cœur n’y pense plus, change mon cœur ta chance.

Encor qu’un bon Démon l’incitât à pitié,

Jamais loyer égal à ta ferme amitié

Ne répondrait au tiers de ta longue souffrance.

Texte original

O cueur triste & pensif, qui en si dur martyre,

Te recuis à feu lent, en si dur creuecueur,

Pensant appriuoiser d’vne Tigre le cueur,

Et que d’vn diamant quelque suc on retire.

Plustost contre Aquilon animé de grand’ire

Ferme resisteroit quelque feuillar vainqueur,

Plustost tout l’Ocean tariroit sa liqueur,

Plustost l’aimant seroit plus mol que n’est la cire:

Que de iamais trouuer en ce cueur aimantin

Vn seul trait de pitié, ainsi veut le destin,

Mon cueur n’y pense plus, change mon cueur ta chance.

Encor qu’vn bon Demon l’incitast à pitié,

Iamais loyer égal à ta ferme amitié

Ne respondroit au tiers de ta longue souffrance.

1586

VAUQUELIN de LA FRESNAYE Jean, *Le Tombeau de Monsieur Rouxel*, Caen, Jacques Le Bas, 1586, « Pastorale sur le tombeau de J. Rouxel », *in* *Œuvres diverses en prose et en vers*, Caen, 1872, p. 283 [fac-similé, Genève, Slatkine, 1968] [préambule des impossibles : vers 1 à 10].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k4635m/f389>>

Texte modernisé

[…]

Ciel, vous êtes cruel ! Que tout dorénavant

Aille d’autre façon, son contraire suivant :

Que le loup couard fuie aux brebis enhardies :

Que nos grand’s forêts soient d’oranges embellies :

Que nos arbres fruitiers portent l’anis, le thym,

Le narcis, l’amaranthe et le vert jassemin,

Et qu’ores les genêts le pur baume dégouttent :

Et les hiboux au cygne à débattre se boutent :

Tityre soit Orphée, Orphée en ses forêts,

Et qu’entre les Dauphins soit Arion après,

Puisque le Ciel d’ici le meilleur nous emporte :

Chantez mes vers, chantez en pitoyable sorte…

[…]

Texte original

[…]

Ciel, vous estes cruel ! Que tout dorenauant

Aille d’autre façon, son contraire suiuant :

Que le loup couard fuye aux brebis enhardies :

Que nos grand’s forests soyent d’orenges embellies :

Que nos arbres fruitiers portent l’anis, le tin,

Le narcis, l’amaranthe & le vert iassemin,

Et qu’ores les genests le pur baume degoutent :

Et les hibous au cygne à debatre se boutent :

Tytire soit Orphee, Orphee en ses forests,

Et qu’entre les Dauphins soit Arion après,

Puis que le Ciel d’ici le meilleur nous emporte :

Chantez mes vers, chantez en pitoyable sorte,

[…]

[\_↑\_](#haut)

1587

CHANDIEU, Antoine de, *De l’Inconstance et Vanité du Monde*, in *Les Cantiques du sieur de Valagre*, Paris, Mathieu Guillemot, 1587, huitain I, f° 76r° [préambule des impossibles : vers 1 à 7].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1521638r/f251>>

Texte modernisé

Q

Uand on arrêtera la course coutumière

Du grand Courrier des Cieux, qui porte la lumière :

Quand on arrêtera l’an qui roule toujours

Sur un char attelé de mois, d’heures, de jours :

Quand on arrêtera l’armée vagabonde

Qui va courant, la nuit par le vide des cieux,

Décochant contre nous les longs traits de ses yeux :

Lors on arrêtera l’inconstance du Monde.

Texte original

Q

Vand on arrestera la course coustumiere

Du grand Courrier des Cieux, qui porte la lumiere :

Quand on arrestera l’an qui roule tousiours

Sur vn char attelé de mois, d’heures, de iours:

Quand on arrestera l’armee vagabonde

Qui va courant, la nuict par le vuide des cieux,

Descochant contre nous les longs traicts de ses yeux:

Lors on arrestera l’inconstance du Monde.

1587

CHANDIEU, Antoine de, *De l’Inconstance et Vanité du Monde*, in *Les Cantiques du sieur de Valagre*, Paris, Mathieu Guillemot, 1587, XXIX, f° 80r°v° [préambule des impossibles : vers 1 à 6].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1521638r/f259>>

Texte modernisé

Plutôt on pourra faire

Le jour qui luit,

N’avoir plus pour contraire

L’obscure nuit,

Et marier le feu

Avecques l’onde :

Que de conjoindre Dieu

Avec le Monde.

Texte original

Plustost on pourra faire

Le iour qui luit,

N’auoir plus pour contraire

L’obscure nuit,

Et marier le feu

Auecques l’onde:

Que de conioindre Dieu

Auec le Monde.

1587

D’AVOST de Laval, Hiérosme, *L’Apollon*, Lyon, Pierre Roussin, 1587, *Anagrammes*, f° 44r° [préambule des impossibles : vers 1 à 3].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k79081d/f89>>

Texte modernisé

ANTHOE’NE BONVISE.

A BON HONNESTE VIE.

P

Lutôt le feu serait sans sa propre chaleur,

Et la glace sans froid, et l’herbe sans verdure,

Et plutôt la lumière éclipserait, obscure,

Que l’on vît aux mauvais un seul point de l’honneur.

Mais aux bons nous voyons une honnête splendeur

Qui durant cette vie, et après toujours dure.

La bonté suit l’honneur, l’honneur la bonté pure,

Comme l’ombre le corps, et le désir le cœur.

Avec une fortune heureusement suivie

On trouve en votre nom, à bon honnête vie.

L’Anagramme est-il pas un augure certain ?

Votre vie est honnête, et avez cette grâce

Que vous montrez à tous une si bonne face,

Que l’on voit la bonté sur votre front serein.

Texte original

P

Lus tost le feu seroit sans sa propre chaleur,

Et la glace sans froid, & l’herbe sans verdure,

Et plus tost la lumiere éclipseroit, obscure,

Que l’on vist és mauuais vn seul point de l’honneur.

Mais és bons nous voions vne honneste splendeur

Qui durant cette vie, & apres tousjours dure.

La bonté suit l’honneur, l’honneur la bonté pure,

Comme l’ombre le corps, & le desir le cœur.

Auec vne fortune heureusement suiuie

On trouue en vostre nom, a bon honneste vie.

L’Anagrame est-il pas vn augure certain?

Vostre vie est honneste, & aués cette grace

Que vous montrés à tous vne si bonne face,

Que lon void la bonté sur vostre front serein.

1587

D’AVOST de Laval, Hiérosme, *L’Apollon*, Lyon, Pierre Roussin, 1587, « Plainte amoureuse » [strophe 3], f° 58r° [*topos* des impossibles : vers 1-2 et 5].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k79081d/f117>>

Texte modernisé

[…]

Ce beau Printemps fleuri perdra plutôt ses fleurs,

Plutôt la nuit sera sans étoiles luisantes,

Que je voie sécher les torrents de mes pleurs,

Que je voie une fin de mes peines cuisantes ;

Plutôt le feu sera sans aucune chaleur,

Que t’émeuvent les cris de ma triste douleur.

[…]

Texte original

[…]

Ce beau Printemps fleuri perdra plus tost ses fleurs,

Plus tost la nuit sera sans estoilles luisantes,

Que je voie secher les torrens de mes pleurs,

Que je voie vne fin de mes peines cuisantes;

Plus tost le feu sera sans aucune chaleur,

Que t’émeuuent les crìs de ma triste douleur.

[…]

1587

LE POULCHRE, François, *Les sept Livres des honnêtes Loisirs*, Paris, Marc Orry, 1587, *Les Amours d’Adrastie*, sonnet 7, f° 230v° [motif des impossibles : vers 9 et 10].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k87011177/f492>>

Texte modernisé

Ah de qui misérable aurai-je plus fiance,

Et puisque celle-là qui vivait toute en moi,

De laquelle j’étais la pensée, et l’émoi,

L’idole, le seul bien, et l’entière créance,

A mis ailleurs son cœur (ô Dieux quelle assurance)

Ailleurs a d’elle-même obligée sa foi,

Et volontairement serve d’un nouveau Roi

Consacré tous ses vœux en son obéissance.

Que j’eusse plutôt cru voir et la cire et l’eau

S’incorporer ensemble en un même tourteau,

Qu’elle fût tellement devenue muable.

Ô destin trop cruel, puisque tel est mon sort,

Ah Parque avance-moi ah de grâce la mort

Plutôt que d’éprouver essai tant véritable.

Texte original

Ah de qui miserable auray-ie plus fiance,

Et puis que celle là qui viuoit toute en moy,

De laquelle i’estois la pensee, & l’esmoy,

L’idole, le seul bien, & l’entiere creance,

A mis ailleurs son cœur (ô Dieux quelle asseurance)

Ailleurs a d’elle mesme obligee sa foy,

Et volontairement serue d’vn nouueau Roy

Consacré tous ses vœux en son obeyssance.

Que i’eusse plustost creu veoir & la cire & l’eau

S’incorporer ensemble en vn mesme tourteau,

Qu’elle fust tellement deuenue muable.

O destin trop cruel, puis que tel est mon sort,

Ah Parque auance moy ah de grace la mort

Plustost que d’esprouuer essay tant veritable.

1589

BRISSET, Roland, *Le premier livre du Théâtre tragique*, Tours, Claude de Montr’œil et Jean Richer, 1590, *Hercule furieux*, acte second, Mégare [extrait], p. 23 [motif des impossibles : vers 3 à 10].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8539586/f49>>

Texte modernisé

[…]

Mégare. Moi, méchant, que je touche une dextre meurdière

Baignée au sang Royal de mes frères et père ?

Plutôt vers l’Orient le jour s’inclinera,

Plutôt vers l’Occident le jour s’allumera ;

Et plutôt s’éteindra par concorde nouvelle,

De la neige et du feu la haine naturelle.

Scylle joindra plutôt aux champs Ausoniens

L’insulaire terroir des Caps siciliens,

Et le fuyard Euripe endormi de paresse

S’engourdira plutôt sur une fange épaisse.

[…]

Texte original

[…]

Meg. Moi, méchant, que je touche une dextre meurdière

Baignée au sang Royal de mes frères et père ?

Plutôt vers l’Orient le jour s’inclinera,

Plutôt vers l’Occident le jour s’allumera ;

Et plutôt s’éteindra par concorde nouvelle,

De la neige et du feu la haine naturelle.

Scylle joindra plutôt aux champs Ausoniens

L’insulaire terroir des Caps siciliens,

Et le fuyard Euripe endormi de paresse

S’engourdira plutôt sur une fange épaisse.

[…]

1589

BRISSET, Roland, *Le premier livre du Théâtre tragique*, Tours, Claude de Montr’œil et Jean Richer, 1590, *Thyeste*, acte troisième, Thyeste [extrait], p. 102 [motif des impossibles : vers 2 à 10].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8539586/f128>>

Texte modernisé

[…]

Thyeste. Quel nouveau changement ! Mon frère aime Thyeste !

Plutôt l’onde courra sur la voûte céleste,

Plutôt dessus la mer les moissons jauniront,

Et plutôt dedans l’air les poissons voleront,

Plutôt les oisillons aux ailes peinturées,

Nageront dans le sein des ondes azurées,

Plutôt se calmera le flot Sicilien,

Plutôt ne seront qu’un, et le mal et le bien :

Plutôt s’accordera la mort avec la vie,

La guerre, avec la paix : l’amour avec l’envie.

[…]

Texte original

[…]

Thy. Quel nouueau changement! Mon frere aime Thyeste!

Plustost l’onde courra sur la voute celeste,

Plustost dessus la mer les moissons iauniront,

Et plustost dedans l’air les poissons volleront,

Plustost les oisillons aux aisles peinturées,

Nageront dans le sein des ondes azurées,

Plustost se calmera le flot Sicilien,

Plustost ne seront qu’vn, & le mal & le bien:

Plustost s’acordera la mort auec la vie,

La guerre, auec la paix: l’amour auec l’enuie.

[…]

1589

BRISSET, Roland, *Le premier livre du Théâtre tragique*, Tours, Claude de Montr’œil et Jean Richer, 1590, *Octavie*, acte premier, Octavie [extrait], p. 203 [préambule des impossibles : vers 1 à 4].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8539586/f229>>

Texte modernisé

[…]

Octavie. Plutôt, plutôt la mer aux Astres se joindra,

Au Tartare le Pôle, et plutôt deviendra

Ténèbres, la clarté : plutôt la nuit obscure

Aux rayons du beau jour joindra sa couverture,

Que mon esprit recors du trépas fraternel

Se joigne à mon mari ce tyran criminel.

Que le Recteur des Dieux eût déjà la main prête

De desserrer ses feux sur sa méchante tête !

Qui si souvent étonne et d’éclats et d’éclairs

Et de monstres hideux le terrestre univers.

[…]

Texte original

[…]

Octa. Plustost, plustost la mer aux Astres se ioindra

Au Tartare le Pole, & plustost deuiendra

Tenebres, la clarté : plustost la nuict obscure

Aux rayons du beau iour ioindra sa couuerture,

Que mon esprit recors du trespas fraternel

Se joigne à mon mari ce tyran criminel.

Que le Recteur des Dieux eust desià la main preste

De desserrer ses feus sur sa meschante teste!

Qui si souuent estonne & desclats & desclairs

Et de monstres hideux le terrestre vniuers.

[…]

1590

POUPO, Pierre, *La Muse chrétienne*, Paris, Barthélémy Le Franc, 1590, Livre second, *Épithalame pastoral* [extrait], p. 181 [préambule des impossibles à la constance amoureuse de l’amant : vers 1 à 3].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k723868/f184>>

Texte modernisé

[…]

Mais plutôt les poissons prendront en l’air carrière,

Et les oiseaux vivront au fond de la rivière,

Et les lis argentés changeront de couleur,

Que Daphnis puisse aimer autre que Blanchefleur.

Réponds-moi Blanchefleur, ma pauvre âme s’envole,

Si tu ne la retiens d’une douce parole,

La brebis craint le loup, le loup craint le berger,

Le berger craint la voix du gendarme étranger :

Et les jeunes bourgeons craignent bien la froidure,

Mais je crains encor plus une réponse dure.

À tant cessa Daphnis, Blanchefleur le baisa,

Et dès lors entre eux deux l’amitié s’embrasa.

[…]

Texte original

[…]

Mais plustost les poissons prendront en l’air carriere,

Et les oyseaux viurons au fond de la riuiere,

Et les lis argentez changeront de couleur,

Que Dafnis puisse aimer autre que Blanchefleur.

Respon moi Blanchefleur, ma poure ame s’enuole,

Si tu ne la retiens d’vne douce parolle,

La brebis craint le loup, le loup craint le berger,

Le berger craint la voix du gendarme estranger :

Et les ieunes bourgeons craignent bien la froidure,

Mais ie crains encor plus vne response dure.

A tant cessa Dafnis, Blanchefleur le baisa,

Et des lors entr’ eux deux l’amitié s’embraza.

[…]

1595

LOUVENCOURT, François de, *Les Amours et premières Œuvres poétiques*, Paris, Georges Drobet, 1595, *Mélanges*, f° 173v° [préambule des impossibles : vers 10-11].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k3215578/f366>>

Texte modernisé

Baisers doux, et mignards, bouche rondement belle,

Et vous dents qui m’avez si doucement mordu,

Lorsqu’étant de mon long sur ma dame étendu,

Je suçais le corail de sa lèvre jumelle.

Puisque la cruauté du malheur me rappelle,

M’ôtant un bien que j’ai si longtemps attendu,

Un bien qui tant heureux autrefois m’a rendu,

Qu’il ne fut onc parlé de félicité telle.

Je vous ferai ce vœu devant que m’en aller :

C’est qu’on verra le ciel, la mer, la terre, et l’air,

Sans astres, sans poissons, sans oiseaux, et sans bêtes :

Plutôt que de mon cœur la plus saine moitié

Puisse mettre en oubli cette sainte amitié,

Que je porte aux beautés de celle à qui vous êtes.

Texte original

Baisers doux, & mignards, bouche rondement belle,

Et vous dents qui m’auez si doucement mordu,

Lors qu’estant de mon long sur ma dame estendu,

Ie sucçois le corail de sa leure iumelle.

Puis que la cruauté du malheur me rappelle,

M’ostant vn bien que i’ay si long temps attendu,

Vn bien qui tant heureux autrefois m’a rendu,

Qu’il ne fut oncq parlé de felicité telle.

Ie vous feray ce vœu deuant que m’en aller:

C’est qu’on voirra le ciel, la mer, la terre, & l’air,

Sans astres, sans poissons, sans oyseaux, & sans bestes:

Plutost que de mon cœur la plus saine moitié

Puisse mettre en oubly ceste sainte amitié,

Que ie porte aux beautez de celle à qui vous estes.

1596

Claude EXPILLY, *Les Poèmes du Sieur d’Expilly*, Paris, Abel L’Angelier, 1596, *Le premier Livre des Poèmes*, *Amours de Chloride*, sonnet viii, p. 5 [motif des impossibles : vers 2 à 13].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71725x/f11>>

Texte modernisé

Avant qu’une autre Dame aye sur moi puissance,

Que vous, ô ma Déesse, on verra le miel doux

Sortir, comme un ruisseau, de l’écorce du houx,

Et le Lion prendra de la Biche naissance :

On verra l’Espagnol commander à la France,

On verra la douceur se changer en courroux,

On verra l’Écossais se bander contre nous,

Et le Suisse fort quitter notre alliance.

On verra le Danube au cours impétueux

Se tourner vers le sein de l’Océan vagueux,

On verra l’Italie en sa vieille franchise,

On pourra voir sans Loups les champs Apuliens,

Et Neptune quitter sa superbe Venise,

Avant qu’autre que vous me tienne en ses liens.

Texte original

Auant qu’vne autre Dame aye sur moy puissance,

Que vous, ô ma Deesse, on verra le miel doux

Sortir, comme vn ruisseau, de l’escorce du houx,

Et le Lyon prendra de la Biche naissance:

On verra l’Espagnol commander à la France,

On verra la douceur se changer en courroux,

On verra l’Escossois se bander contre nous,

Et le Suysse fort quitter nostre alliance.

On verra le Danube au cours impetueux

Se tourner vers le sein de l’Ocean vagueux,

On verra l’Italie en sa vielle franchise,

On pourra voir sans Loups les champs Appulliens,

Et Neptune quitter sa superbe Venise,

Auant qu’autre que uous me tienne en ses liens.

[\_↑\_](#haut)

1597

LASPHRISE, Marc Papillon de, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Jean Gesselin, 1597, *Les Amours de Théophile*, élégie [extrait], p. 85 [préambule des impossibles à la permanence des beautés de l’aimée : vers 1 à 7].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70410t/f111>>

Texte modernisé

[…]

Que nous servent les biens, dites, je vous supplie,

Si ce n’est pour passer joyeusement la vie ?

Dieu les a ordonnés à cette intention,

Et si beaucoup avaient votre Religion,

Pour néant nous aurions tant de biens en ce monde.

Or doncques désormais nagez sur une autre onde,

Ou bien si vous voulez demeurer en prison,

Je vous supplie au moins d’accepter ma raison,

Et de récompenser mon fidèle service,

(Qui ne sera jamais à d’autre que je puisse)

Il vous est dédié, autre n’y a pouvoir,

Avant se sècherait un fleuve pour pleuvoir,

Plutôt le feu sera plus que l’eau phlegmatique,

Et plutôt cessera toute avare pratique ;

Montrez donc votre œil doux, qui promet la pitié,

» Le propre d’une femme est d’user d’amitié.

[…]

Texte original

[…]

Or doncques desormais nagez sur vne autre onde,

Ou bien si vous voulez demeurer en prison,

Ie vous supplie au moins d’accepter ma raison,

Et de recompenser mon fidele seruice,

(Qui ne sera iamais à d’autre que ie puisse)

Il vous est dedié, autre n’y a pouuoir,

Auant se seicheroit vn fleuue pour pleuuoir,

Plustost le feu sera plus que l’eau phlegmatique,

Et plustost cessera toute auare practique ;

Monstrez donc vostre œil doulx, qui promet la pitié,

» Le propre d’vne femme est d’vser d’amitié.

[…]

[\_↑\_](#haut)

1597

LASPHRISE, Marc Papillon de, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Jean Gesselin, 1597, *Les Amours de Théophile*, sonnet clxxiv, p. 136 [préambule des impossibles à la permanence des beautés de l’aimée : vers 1 à 7].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70410t/f162>>

Texte modernisé

P

Lutôt le monde aimera qu’on le blâme,

Plutôt l’Aurore aura le teint du soir,

Plutôt le feu par feu pourra déchoir,

Plutôt sans jour sera cette grande âme,

Plutôt l’honneur apportera diffame,

Plutôt l’aveugle aisément pourra voir,

Plutôt l’étang séchera pour pleuvoir,

Que vos beautés perdent leur vive flamme.

Mes justes vers acquerront la vertu

D’avoir la mort par Amour combattu,

Eux seuls par vous feront tête aux années.

Par vous l’Anjou se bénira de tous,

Toujours le Pré fleuronnera par vous,

Ayant bravé les dures destinées.

Texte original

P

lustost le monde aimera qu’on le blasme,

Plustost l’Aurore aura le teinct du soir,

Plustost le feu par feu pourra deschoir,

Plustost sans iour sera ceste grande ame,

Plustost l’honneur apportera diffame,

Plustost l’aueugle aisément pourra voir,

Plustost l’estang seichera pour pleuuoir,

Que vos beautez perdent leur viue flame.

Mes iustes vers acquerront la vertu

D’auoir la mort par Amour combatu,

Eux seuls par vous feront teste aux années.

Par vous l’Anjou se benira de tous,

Tousiours le Pré fleuronnera par vous,

Ayant braué les dures destinées.

[\_↑\_](#haut)

1597

LASPHRISE, Marc Papillon de, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Jean Gesselin, 1597, *L’Amour passionnée de Noémie*, sonnet cxli, p. 245 [préambule des impossibles à la constance dans la défiance : vers 1 à 7].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70410t/f271>>

Texte modernisé

J

E penserais plutôt la mer non variable,

Le beau Printemps sans fleurs, le mois d’Août sans moissons,

Le froidureux hiver sans neige, sans glaçons,

Et le pauvre idiot avisément croyable.

Je penserais plutôt le bonheur abhorrable,

L’Automne sans fruitage, et sans nulles boissons,

Le monde sans envie, et la mer sans poissons,

Que je pensasse en rien son dire véritable.

Jamais plus faussement nul ne fut accusé

Ni l’honneur de Suzanne à grand tort méprisé.

Ah ! langue serpentine envers tous venimeuse !

Punis, mon Dieu punis ce menteur inconstant,

Brise, accable son chef de ton foudre éclatant,

Pour apprendre à blâmer la beauté vertueuse.

Texte original

I

E penseroy plustost la mer non variable,

Le beau Prin-temps sans fleurs, le mois d’Aoust sans moissons,

Le froidureux hyuer sans neige, sans glaçons,

Et le pauure idiot aduisément croyable.

Ie penseroy plustost le bon-heur abhorrable,

L’Automne sans fruictage, & sans nulles boissons,

Le monde sans enuie, & la mer sans poissons,

Que ie pensasse en rien son dire veritable.

Iamais plus faulsement nul ne fust accusé

Ni l’honneur de Susanne à grand tort mesprisé.

Ah ! langue serpentine enuers tous venimeuse!

Punis, mon Dieu punis ce menteur inconstant,

Brise, accable son chef de ton fouldre esclatant,

Pour apprendre à blasmer la beauté vertueuse.

[\_↑\_](#haut)

1597

LASPHRISE, Marc Papillon de, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Jean Gesselin, 1597, *Diverses Poésies*, sonnet xxi, p. 420 [préambule des impossibles : vers 12 et 13].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70410t/f446>>

Texte modernisé

L

A Courtisane a au moins trois Amants,

L’un pour jouir de la douce rosée,

L’autre pour être humblement courtisée,

Et cestui-ci pour avoir des présents.

Enfin les trois se trouvent malcontents,

Le premier sent sa vie malaisée,

Le second plaint sa jeunesse abusée,

Et le tiers est ruiné en dépens.

Ainsi la femme, objet de nos misères

Nous fait sentir ses douceurs bien amères,

Ce n’est que vent que de sa fermeté.

Plutôt l’Hiver se verra sans froidure,

Et le Printemps sans la gaie verdure,

Qu’elle ait son cœur en un lieu arrêté.

Texte original

L

A Courtisanne a au moins trois Amants,

L’vn pour iouyr de la doulce rosée,

L’autre pour estre humblement courtisée,

Et cestuy-cy pour auoir des presens.

En fin les trois se treuuent mal-contens,

Le premier sent sa vie mal-aisée,

Le second plainct sa ieunesse abusée,

Et le tiers est ruiné en despens.

Ainsi la femme, object de nos miseres

Nous fait sentir ses doulceurs bien ameres,

Ce n’est que vent que de sa fermeté.

Plustost l’Hyuer se verra sans froidure,

Et le Prin-temps sans la gaye verdure,

Qu’elle ait son cœur en vn lieu arresté.

[\_↑\_](#haut)

1598

GUY de TOURS, Michel GUY, dit, *Les premières Œuvres poétiques et Soupirs amoureux*, Paris, Nicolas de Louvain, 1599, *Le premier livre des Soupirs amoureux*, « Sonnets en faveur de son Ente », lxii, f° 20v° [préambule des impossibles à la constance amoureuse de l’amant : vers 1 à 13].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k87107979/f56>>

Texte modernisé

Plutôt Phébus s’ennuiera de sa course,

Plutôt de jour les étoiles luiront,

Plutôt les eaux de mon Loire fuiront

Encontremont rebroussant à leur source.

Plutôt au Ciel la grande et petite Ourse

Étroitement ensemble se lieront,

Plutôt sans lui toutes choses iront,

Plutôt Nature à tous sera rebourse.

Plutôt la Mer se verra sans bouillons,

Lorsque dessus ronflent les Aquilons :

Plutôt encor la discorde ancienne

Retournera : plutôt sera sans pleurs

Le fils d’Hiré, et le Printemps sans fleurs

Qu’autre beauté j’adore que la tienne.

Texte original

Plustost Phœbus s’ennuyra de sa course,

Plustost de iour les estoiles luiront

Plustost les eaux de mon Loire fuiront

Encontre-mont rebrossant à leur source.

Plustost au Ciel la grande & petite Ourse

Estroittement ensemble se liront

Plustost sans luy toutes choses yront

Plustost Nature à tous sera rebourse.

Plustost la Mer se verra sans bouillons,

Lors que dessus ronflent les Aquilons:

Plustost encor la discorde ancienne

Retournera: plustost sera sans pleurs

Le fils d’Hyré, & le Printemps sans fleurs

Qu’autre beauté i’adore que la tienne.

[\_↑\_](#haut)

1599

BERTHRAND, François, *Les premières Idées d’Amour*, Orléans, Fabian Hotot, 1599, *Les Églogues*, II, p. 13 [préambule des impossibles à la constance amoureuse de l’amant : vers 1 à 9].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k133945s/f175>>

Texte modernisé

[…]

Les Cerfs se nourriront dans la céleste plaine,

La mer mettra à bord les poissons sur l’arène,

L’été sera glacé, l’hiver tout plein de feux,

Les brebis et les loups s’ébattront deux à deux,

Tout se verra changé, et le Parthe barbare,

Chassé de son pays, boira dedans Arare,

Le Germain dans le Tigre, et les marins Anglais,

En changeant leur humeur, aimeront les Français,

Et derechef encor boiront dans notre Loire

Devant que sa beauté tombe de ma mémoire :

[…]

Texte original

[…]

Les Cerfs se nourriront dans la cœleste plaine,

La mer mettra à bord les poissons sur l’areine,

L’esté sera glacé, l’hyuer tout plein de feux,

Les brebis & les loups s’esbatront deux à deux,

Tout se verra changé, & le Parthe barbare,

Chassé de son paîs, boira dedans Arare,

Le Germain dans le Tygre, & les marins Anglois,

En changeant leur humeur, aymeront les François,

Et de rechef encor’ boiront dans nostre Loyre

Deuant que sa beauté tombe de ma memoire:

[…]

[\_↑\_](#haut)

1599

GRISEL, Jehan, *Les premières Œuvres poétiques*, Rouen, Raphaël Du Petit Val, 1599, *Les Amours*, sonnet XXVI, p. 80 [préambule des impossibles à la constance amoureuse de l’amant : vers 1 à 13].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k712993/f89>>

Texte modernisé

Plutôt le ciel voûté changera de figure,

Plutôt les éléments de place changeront,

Plutôt sur les humains n’aura pouvoir Nature,

Plutôt les citadins de l’air en mer nou’ront,

Plutôt ceux de la mer parmi l’air voleront,

Plutôt la terre en Mai ne portera verdure,

Plutôt on verra clair durant la nuit obscure,

Plutôt les jeunes gens au monde n’aimeront,

Plutôt l’hiver n’aura ni pluie ni gelée,

Plutôt les monts hautains on verra sans vallée,

Plutôt il ne sera jamais de nouveauté,

Plutôt un patient se dira sans souffrance,

Plutôt on haïra le beau séjour de France,

Que je laisse d’aimer une telle beauté.

Texte original

Plustost le ciel vouté changera de figure,

Plustost les elemens de place changeront,

Plustost sur les humains n’aura pouuoir Nature,

Plustost les citadins de l’air en mer nou’ront,

Plustost ceux de la mer parmy l’air voleront,

Plustost la terre en May ne portera verdure,

Plustost on verra clair durant la nuict obscure,

Plustost les ieunes gens au monde n’aimeront,

Plustost l’hyuer n’aura ny pluye ny gelee,

Plustost les monts hautains on verra sans valee,

Plustost il ne sera iamais de nouueauté,

Plustost vn patient se dira sans souffrance,

Plustost on hayra le beau seiour de France,

Que ie laisse d’aimer vne telle beauté.

[\_↑\_](#haut)

1599

SCALION de VIRBLUNEAU, François, *Les loyales et pudiques Amours*, Paris, Jamet Mettayer, 1599, *Le premier livre des Amours*, sonnet lxxvii, f° 21v° [préambule des impossibles aux beautés de l’aimée (vers 1 à 7) et aux douleurs de l’amant (vers 9 à 13)].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k712993/f89>>

Texte modernisé

Ainsi que Phébus sans clarté,

Ainsi que les prés sans verdure,

Ainsi qu’un Roc sans dureté,

Ainsi qu’un Parc sans fermeture :

Ainsi qu’un dégel sans froidure,

Un vent marin sans cruauté,

Comme les Cieux sans couverture,

Angélique on voit sans beauté :

Ainsi qu’un puits sans profondeur,

Ainsi qu’un Marbre sans froideur,

Ainsi qu’amour sans espérance :

Ainsi que la mer est sans eau,

Ainsi que l’air est sans oiseau,

Ainsi mon cœur est sans souffrance.

Texte original

Ainsi que Phebus sans clarté,

Ainsi que les prez sans verdure,

Ainsi qu’vn Roc sans dureté,

Ainsi qu’vn Parc sans fermeture

Ainsi qu’vn desgel sans froidure,

Vn vent marin sans cruauté,

Comme les Cieux sans couuerture,

Angelique on void sans beauté:

Ainsi qu’vn puys sans profondeur,

Ainsi qu’vn Marbre sans froideur,

Ainsi qu’amour sans esperance:

Ainsi que la mer est sans eau,

Ainsi que l’air est sans oiseau,

Ainsi mon cœur est sans souffrance.

[\_↑\_](#haut)

1601

MONTCHRESTIEN, Antoine de, *Les Tragédies*, Rouen, Jean Petit, 1601, *Bergerie*, acte V, scène 2, pp. 81-82 [topos du retour de l’âge d’or : vers 3 à 24].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k64293528/f540>>

Texte modernisé

[…]

Par toi vont commencer les meilleures années :

Des vieux Siècles vantés renaît l’ordre nouveau.

À ce point se verront les guerres terminées,

Et la paix règnera sur la terre et sur l’eau.

Dans les prés désormais mourra l’herbe nuisante,

Et le Ciel nourrira la bonne de ses pleurs.

Dessus les bords sacrés de l’onde reluisante

Naîtra la fleur des Rois et la Reine des fleurs.

Les Boucs au lieu de poil seront couverts de soie ;

Les Agneaux porteront le pourpre sur le dos.

Pour avoir les trésors que l’Inde nous envoie,

Il ne nous faudra plus sillonner tant de flots.

Toute terre à l’envi portera toute chose,

Sans qu’on ouvre ses flancs par le coutre tranchant.

Sans épines croîtra sur l’Épine la Rose,

Et l’Or se trouvera sans qu’on l’aille cherchant.

Au lieu qu’au temps passé l’eau coulait des fontaines,

Fécondant les vallons par son humidité,

Les ruisseaux de lait doux arroseront les plaines,

Pour les tenir toujours en leur fertilité.

Les Rochers produiront le miel en abondance :

Le Baume précieux des Chênes sortira.

On n’aura plus besoin de force et de vaillance,

Car la seule justice au monde fleurira.

[…]

[\_↑\_](#haut)

1603

ANGOT, Robert, *Le Prélude poétique*, Paris, Gilles Robinot, 1603, *Mélanges poétiques*, « À Madame la Baronne de Vassi », f° 87r° [motif des impossibles : vers 10].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71668x/f199>>

Texte modernisé

P

Our chanter votre Gloire à nulle autre seconde

Il me faudrait avoir ou du grand Amphion

Et la Lyre et la voix, ou le Luth d’Arion,

Dont il charma l’horreur et de vents et de l’onde.

Et pour peindre cet œil, dont la clarté féconde

Illustre l’univers de son divin rayon,

Il me faudrait aussi d’Apelle le Crayon,

Et de Timanthe encor l’Excellence profonde.

Portraire vos Beautés, chanter votre beau los,

C’est peindre dessus l’eau, c’est compter tous les flots,

C’est nombrer de Cérès la Moisson innombrable.

Bien dirai-je qu’Amour vous donna la Beauté,

Le Bien-dire Pallas, Junon la Gravité,

Et le Ciel tout bénin votre heur incomparable.

Texte original

P

Our chanter vostre Gloire à nulle autre seconde

Il me faudroit auoir ou du grand Amphion

Et la Lyre & la vois, ou le Lut d’Arion,

Dont il charma l’horreur & de vans & de l’onde.

Et pour paindre cet œil, dont la clarté feconde

Illustre l’vniuers de son diuin rayon,

Il me faudroit aussi d’Apelle le Crayon,

Et de Thimante encor l’Excellance profonde.

Portrere vos Beautés, chanter vostre beau los,

C’est paindre dessus l’eau, c’est conter tous les flos,

C’est nombrer de Cerés la Moisson inumbrable

Bien dirê-ie qu’Amour vous donna la Beauté,

Le Bien-dire Pallas, Iunon la Grauité,

Et le Ciel tout benin vostre heur incomparable.

[\_↑\_](#haut)

1609

GARNIER, Claude, *L’Amour victorieux*, Paris, Gilles Robinot, 1609, *Sonnets tirés de l’Harmonie de l’Auteur*, chanson [extrait : deux dernières strophes], f° 139r° [motif des impossibles : vers 4 à 10].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k719829/f301>>

Texte modernisé

[…]

Devant que l’attrait belliqueur

De votre beauté, qui m’enferre,

Quitte mes veines et mon cœur,

Les astres flamberont sur terre

Et le Ciel aura mainte fleur.

En mer les oiseaux nageront,

Les poissons trancheront le vide,

Les Éléments se changeront,

Tout ira sans ordre et sans guide,

Et toutes choses périront.

Texte original

[…]

Deuant que l’atrait beliqueur

De vôtre beauté, qui m’enferre,

Quite mes veines & mon cœur,

Les astres flamberont sur terre

Et le Ciel aura mainte fleur.

En mer les oizeaus nageront,

Les poissons trancheront le vuide,

Les Elemans se changeront,

Tout ira sans ordre & sans guide,

Et toutes chozes periront.

1609

GARNIER, Claude, *L’Amour victorieux*, Paris, Gilles Robinot, 1609, *Sonnets tirés de l’Harmonie de l’Auteur*, sonnet LXX, f° 150v° [préambule des impossibles : vers 5 à 7].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k719829/f324>>

Texte modernisé

Mes ans plus beaux de jour en jour s’empirent,

Et s’empirant je ne m’évertu’ point

De consommer l’aiguillon qui me point,

Et les tisons qui mes peines attirent.

Plutôt les mers, où les eaux se retirent,

Plutôt les cieux, où maint flambeau se joint,

Sans flots, sans feux se verront de tout point,

Que mes destins leurs effets ne désirent.

Si la pitié des beaux yeux qui m’ont pris

Ne me regarde, ou si le fer appris

D’une Atropos la cordelle n’en brise,

Je vois conduire à l’immortalité

Ma pénitence, et ma faute commise

En recherchant mon infélicité.

Texte original

Mes ans plus beaus de iour en iour s’ampirent,

Et s’ampirans ie ne m’euertu’ point

De consommer l’éguillon qui me point,

Et les tizons qui mes peines atirent.

Plutôt les mers, où les eaus se retirent,

Plutôt les cieus, où maint flambeau se ioint,

Sans flos, sans feus se verront de tout point,

Que mes destins leurs éfets ne dezirent.

Si la pitié des beaus yeus qui m’ont pris

Ne me regarde, ou si le fer apris

D’vne Atropos la cordelle n’en brize,

Ie voy conduire a l’immortalité

Ma penitance, & ma faute comize

En recherchant mon infelicité.

1609

GARNIER, Claude, *L’Amour victorieux*, Paris, Gilles Robinot, 1609, *Sonnets tirés de l’Harmonie de l’Auteur*, sonnet XCII, f° 159r°v° [motif des impossibles : vers 9 à 14].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k719829/f341>>

Texte modernisé

Est-ce inhumaine, ô Dieux ! la récompense

De mes travaux, enfants de ta beauté,

De me payer d’une infidélité

Qui la rigueur la plus forte devance ?

Puisqu’ainsi va, cruelle à ma souffrance,

Que tout se change, et que tout soit porté

Contrairement, pour indice arrêté

D’un tel parjure, et d’une telle offense.

Que l’hiver aille au degré des Jumeaux,

Qu’herbes et fleurs s’émaillent par les eaux,

Que le Soleil en la terre chemine :

Que les poissons frétillent dans les Cieux,

Que les mortels vivent plus que les Dieux,

Et le corbeau chante mieux que le Cygne.

Texte original

Es-ce inhumaine, ô Dieus! la recompance

De mes trauaus, enfans de ta beauté,

De me payer d’vne infidelité

Qui la rigueur la plus forte deuance?

Puisqu’ainsi va, cruelle à ma souffrance,

Que tout se change, & que tout soit porté

Contrairemant, pour indice arété

D’vn tel pariure, & d’vne telle offance.

Que l’hyuer aille au degré des Iumeaus,

Qu’herbes & fleurs s’émaillent par les eaus,

Que le Soleil en la terre chemine:

Que les poissons fretillent dans les Cieus,

Que les mortels viuent plus que les Dieus,

Et le corbeau chante mieus que le Cynne.

1609

GARNIER, Claude, *L’Amour victorieux*, Paris, Gilles Robinot, 1609, *Sonnets tirés de l’Harmonie de l’Auteur*, sonnet CXXVIII, ff. 176v°-177r° [préambule des impossibles : vers 1 à 11].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k719829/f376>>

Texte modernisé

Plutôt seront les ondes et les Cieux

Manques d’arène et de flammes errantes,

Et les vergers de couleurs différentes

Quand les hivers ont absenté nos yeux.

Plutôt Phébus, en son char radieux,

S’éveillera devers les Garamanthes,

Et sur le Gange, en tresses rougissantes,

L’on pourra voir son Couchant sommeilleux.

Plutôt Amour, plutôt Vénus sa mère

Iront sans traits et sans flamme guerrière,

Mars sans rondelle, et Clion sans honneurs,

Que vos beautés s’éloignent de mon âme,

Car si j’avais mille et dix mille cœurs

Pour s’immoler ils n’auraient d’autre flamme.

Texte original

Plûtôt seront les ondes & les Cieus

Manques d’areine & de flammes errantes,

Et les vergers de couleurs diferantes

Quand les hyuers ont absanté nos yeus.

Plûtôt Phebus, en son char radieus,

S’éueillera deuers les Garamanthes,

Et sur le Gange, en tresses rougissantes,

L’on pourra voir son Couchant someilleus.

Plûtôt Amour, plûtôt Venus sa mere

Iront sans trais & sans flamme guerriere,

Mars sans rondelle, & Clion sans honneurs,

Que vos beautez s’élognent de mon ame,

Car si i’auois mile & dis mile cœurs

Pour s’immoler ils n’auroient d’autre flame.

1609

GARNIER, Claude, *L’Amour victorieux*, Paris, Gilles Robinot, 1609, *Sonnets tirés de l’Harmonie de l’Auteur*, sonnet CLXVIII, f° 193r° [préambule des impossibles : vers 9 à 12].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k719829/f409>>

Texte modernisé

Ni mont, ni roc, ni lande, ni rivière,

Ni pré, ni bois, ni forêt, ni Cité,

Ne m’ont ravi l’absente Déité

Qui fait mon âme esclave et prisonnière.

Comme une Idole à mes sens familière,

Soit par le jour, soit en l’obscurité,

Par les chemins toujours, à mon côté,

Je l’entrevois d’une aile coutumière.

Avant, les cerfs en terre vogueront,

Avant, les chars sur les ondes iront

Et les poissons nageront ès bocages,

Et les sangliers gîteront dans les eaux,

Que sa beauté, qui me fait tant de maux,

N’héberge en moi le gain de ses dommages.

Texte original

Ny mont, ny roc, ny lande, ny riuiere,

Ny pré, ny bois, ny foraît, ny Cité,

Ne m’ont rauy l’absante Deité

Qui fait mon ame esclaue & prizonniere.

Comme vne Idole à mes sans familiere,

Soit par le iour, soit en l’obscurité,

Par les chemins tousiours, à mon côté,

Ie l’entreuoy d’vne aíle coutumiere.

Auant, les cerfs en terre vogueront,

Auant, les chars sur les ondes iront

Et les poissons nageront és bocages,

Et les sangliers gíteront dans les eaus,

Que sa beauté, qui me fait tant de maus,

N’heberge en moy le gain de ses domages.

1618

BERNIER de LA BROUSSE, Joachim, *Les Œuvres poétiques*, Poitiers, Julian Thoreau, 1618, *Les Amours d’Hélène*, sonnet VI, f° 2v° [préambule des impossibles : vers 1 à 13].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1090269b/f28>>

Texte modernisé

P

Lutôt Phébus se verra sans lumière,

Téthys sans onde, et sans peuple écailleux,

L’Érèbe noir sans gouffres périlleux,

Et sans brandon le fils de l’Écumière.

Plutôt le Ciel en sa forme première

Cherra çà-bas, et les rocs sourcilleux

S’iront camper dans les cercles frileux,

Où luit Diane à changer coutumière.

Plutôt Jupin de ses foudres grondants

Perdra les bons, en faveur des méchants,

Et toi mon Clain entourné de sa flamme

Bouillant d’ardeur flotteras contremont,

Plutôt les sœurs fuiront leur double mont,

Que pour autrui je vous quitte Madame.

Texte original

P

Lustost Phœbus se verra sans lumiere,

Tethys sans onde, & sans peuple escailleux,

L’Erebe noir sans gouffres perilleux,

Et sans brandon le fils de l’Escumiere.

Plustost le Ciel en sa forme premiere

Cherra ça bas, & les rochs sourcilleux

S’iront camper dans les cercles frilleux,

Où luist Diane à changer coustumiere.

Plustost Iupin de ses fouldres grondans

Perdra les bons, en faueur des meschans,

Et toy mon Clain entourné de sa flame

Boüillant d’ardeur floteras contre-mont,

Plustost les sœurs fuiront leur double mont,

Que pour autruy ie vous quitte Madame.

[\_↑\_](#haut)